

**Zeitschrift:** Panorama / Raiffeisen  
**Herausgeber:** Raiffeisen Suisse société coopérative  
**Band:** - (1999)  
**Heft:** 2

**Heft**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 22.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Panorama

**Nouveau site Raiffeisen  
sur Internet**

**Raiffeisen à la conquête  
du canton de Zurich**

**Centième anniversaire  
de la Raiffeisen de Bichelsee**

**RAIFFEISEN**





Irony M, STM-ES, acier inox



# IRONY

Comment produire  
de la chaleur à partir de  
l'acier



Irony L, KMG rubis

Un Irony n'embellit pas votre maison.

Il embellit votre vie! Irony donne de la personnalité à votre maison.



Vous trouverez l'Irony chez certains représentant sélectionnés

Prospectus gratuit avec liste des fournisseurs à commander chez Hamex



## POÊLES



## HAMEX

Grande exposition permanente

HAMEX AG

Grossmatte-Ost 2, 6014 Littau-Lucerne

Tel. 041 250 71 71, Fax 041 250 72 29

Internet: [www.hamex-ofen.ch](http://www.hamex-ofen.ch)



## Sommaire

- |                                    |           |  |
|------------------------------------|-----------|--|
| <b>Nouveau site sur Internet</b>   | <b>4</b>  | Meilleure vue d'ensemble, structure plus claire, offre plus complète, module interactif – avec leur nouveau site Internet, les Banques Raiffeisen ouvrent la voie aux surfeurs.      |
| <b>Nouvelle Eurocard Or</b>        | <b>7</b>  | Ce mois, les Banques Raiffeisen lance une nouvelle carte, l'Eurocard Or. Son atout réside dans le bonus du chiffre d'affaires qui permet au client de déterminer la taxe annuelle.   |
| <b>Payer directement du compte</b> | <b>14</b> | Le transport de grosses sommes d'argent n'est pas sans risque. Pour les paiements individuels, il est recommandé de recourir au trafic des paiements sans argent comptant.           |
| <b>L'utilité du conseil fiscal</b> | <b>20</b> | On ne devrait charger une fiduciaire d'établir la déclaration d'impôt que dans les cas exceptionnels – trop élevés sont les coûts, trop minces les possibilités d'économies.         |
| <b>Offre sociétaires: Belalp</b>   | <b>42</b> | En tant que lecteur de «Panorama», vous pouvez profiter entre mars et avril d'une offre exclusive aux sociétaires: skier à Belalp-Blatten dont le domaine skiable va jusqu'à 3100 m. |



## Editorial

**A la ville comme à l'écran.** Portées par le vent du succès et le courant de sympathie qu'elles génèrent, les Banques Raiffeisen partent désormais à la conquête des centres urbains, mais sans brûler les étapes. Si, depuis quelques années, des agences ont ouvert leurs portes dans des villes de taille moyenne telles qu'Aigle, Payerne ou Coire, et plus récemment Delémont, Sierre ou Klotten, elles font aujourd'hui une incursion remarquée dans les agglomérations de plus de 100'000 habitants avec, en l'espace de trois mois, Lausanne et Winterthour. Notons, à ce propos, la forte progression du groupe Raiffeisen enregistrées ces dernières années dans le canton de Zurich, un des principaux pôles économiques et financiers du pays. Est-ce à dire que sa crédibilité croît dans le milieu des affaires? En tous les cas, les Banques Raiffeisen, désormais plus urbaines, avec une palette de produits plus attractives et d'avantage de compétence

dans le conseil en placement, se forgent peu à peu un nouveau visage, en rapport avec leur temps. Mais, du haut de leur siècle d'existence, elles ne renient en rien leurs origines, leur éthique et leur dimension humaine.

Cette nouvelle image transparaît désormais aussi sur le réseau des réseaux. En effet, le site Internet des Banques Raiffeisen a été complètement revu pour ouvrir la voie à la banque virtuelle.

L'atout de la proximité, dans le développement du mouvement Raiffeisen, se traduit, sur le terrain et jusque sur les lignes téléphoniques, par des conseils et services bancaires proches de la clientèle à la campagne, à la ville comme à l'écran.

Philippe Thévoz

## Editeur

Union Suisse des  
Banques Raiffeisen

## Rédaction

Philippe Thévoz  
(édition française)  
Markus Angst  
(édition allemande)  
Lorenza Pezzani  
(édition italienne)

## Conception

Brandl & Schärer SA  
4601 Olten  
Photos de couverture:  
B&S

## Photolithos

Grapholt SA  
4632 Trimbach

## Adresse de la rédaction

Union Suisse des  
Banques Raiffeisen  
Route de Berne 20  
1010 Lausanne 10  
Tél. 021 654 04 00  
Fax 021 654 04 01  
Internet:  
www.raiffeisen.ch

Impression, abonnements  
et envoi

Imprimerie Vogt-Schild/  
Habegger Medien AG  
Zuchwilerstrasse 21  
4501 Soleure  
Tél. 032 624 72 33

## Mode de parution

Panorama paraît  
dix fois par an  
Tirage:

31 000 exemplaires

## Régie des annonces

Kretz SA,  
Editions et annonces  
8706 Feldmeilen  
Tél. 01 923 76 56  
Fax 01 923 76 57

## Conditions

## d'abonnement

Il est possible de s'abonner individuellement et en tout temps à Panorama auprès de votre Banque Raiffeisen locale.



Photocomposition: B&S

## Nouveau site Internet

# www.raiffeisen.ch

Meilleure vue d'ensemble, structure plus claire, offre plus complète, module interactif – avec leur nouveau site Internet trilingue, les Banques Raiffeisen ouvre la voie aux surfeurs.

**A**vec leur site «www.raiffeisen.ch», les Banques Raiffeisen sont présentes sur le web depuis plus de deux ans. Dans l'intervalle, le développement s'est poursuivi autant du côté des Banques Raiffeisen que de celui d'Internet. Il était donc temps de redessiner le site de fond en comble.

«Nous voulons être davantage orienté sur le client et l'utilisateur.» C'est le but que s'est fixé le «Webmaster» (concepteur) Adrian Töngi. Les points forts du nouveau site Raiffeisen, disponible dans

les trois langues nationales (français, allemand et italien), sont l'aisance de la navigation et une offre très complète. Ainsi, les produits Raiffeisen les plus importants font, par exemple, l'objet d'une description approfondie.

**Possibilité de faire ses propres calculs.** Grâce à des modules interactifs, les surfeurs peuvent calculer leur épargne ou utiliser des modèles de financement hypothécaire. Dans le système de calcul pour l'épargne, on peut, par exemple,

## L'accès à Internet

Tout ce dont vous avez besoin pour accéder à Internet est un PC performant, un modem et un raccordement téléphonique. Chez un fournisseur – à côté des grands comme CompuServe, Swiss Online ou Blue Window, il y a de nombreux opérateurs locaux et régionaux –, vous pouvez prendre un abonnement, et déjà l'autoroute de l'information s'ouvre à vous!

Le nombre des surfeurs sur Internet est estimé à 100 millions. Le nombre des utilisateurs double chaque année. En Suisse, il sont au nombre de 900 000 à se connecter régulièrement au réseau des réseaux.

(ma.)

Grâce à un formulaire, les surfeurs peuvent commander d'autres publications. Ils trouvent, en outre, un glossaire avec près de 2500 mots-clés de la banque, des assurances, de l'économie et autres éléments en rapport avec la branche bancaire.

**Le code postal pour accéder à sa banque.** Les différentes Banques Raiffeisen sont un élément central du nouveau site Internet. En donnant le code postal, vous avez un accès direct à la page d'informations de votre banque. Là, on ne trouve pas seulement les données les plus importantes telles qu'adresse, heures d'ouverture, numéros de téléphone et de fax, localisation des bancomats et éventuels guichets. Par le biais d'un formulai-

re, on peut faire directement la demande de sociétariat ou établir des contacts avec la banque.

Chaque Banque Raiffeisen peut se présenter individuellement sur plusieurs pages. Elles indiquent, par exemple, les noms des collaborateurs, les conditions proposées et les chiffres de la banque.

**Bientôt aussi l'«Internet-banking».** Dans les Banques Raiffeisen, le projet d'opérations bancaires par Internet («Internet-banking») est déjà bien avancé. Jusqu'à l'été prochain, il devrait ainsi être possible aux clients Raiffeisen de consulter ses comptes, de transférer de l'argent ou de transmettre des ordres de bourse au moyen d'un PC et d'un modem.

MARKUS ANGST

définir un montant final avec des versements mensuels. Ou bien on peut calculer, à partir d'un capital donné, quelle somme il est possible de prélever sans dépasser le budget. Dans les modèles hypothécaires, on peut déterminer le poids des intérêts ou le montant maximum de l'achat avec un revenu donné.

Le convertisseur de monnaies est également très pratique. 164 monnaies différentes sont programmées et on peut très facilement passer de l'une à l'autre: 100 francs en livres égyptiennes, puis en leks albanais pour finir en dollars américains. Un tirage papier peut être pris en vacances comme référence.

**«Perspectives» et «Panorama».** A côté des éléments historiques ainsi que les faits et chiffres se rapportant au groupe Raiffeisen, figurent les cours actuels des fonds de placement Raiffeisen. On peut également consulter la brochure bimensuelle sur les titres «Perspectives» ainsi que les articles les plus importants du magazine clients «Panorama».

## Testez le disque dur de votre PC à l'aide d'Internet

Tout le monde sait désormais que le passage à l'an 2000 pourrait occasionner quelque dommage (voir «Panorama» 7-8/98). Nous vous montrons comment vous pouvez tester votre PC.

Le problème principal de nombreux ordinateurs est l'incapacité d'adapter la montre à l'an 2000. Au lieu d'avoir la date 1.1.2000, c'est le 4.1.1980 qui apparaît, soit la «date de naissance» de MS-DOS. Cela pourrait, par exemple, signifier que l'utilisateur doive, à chaque fois à la mise en marché, programmer la date juste.

Pour les entreprises mais aussi pour les privés, il y a toute une panoplie de programmes tests qui peuvent mettre en lumière les problèmes concernant la montre. Il s'agit de tests de détail sur le passage à l'an 2000.

«Panorama» recommande à ce propos YMARK2000, que l'on peut charger gratuitement à partir du site de NSTL. Les

instructions ne sont malheureusement disponibles qu'en anglais. Adresse:

**[www.nstl.com/html/nstl\\_ymark2000.html](http://www.nstl.com/html/nstl_ymark2000.html)**

Notre rédaction ne peut toutefois fournir aucune garantie, ni aucun soutien par rapport à ces programmes. Pour d'autres informations détaillées sur le contrôle du disque dur des PC, ou sur la solution au problème, vous pouvez les trouver sur le site:

**[www.bsi.bund.de/aufgaben/projekte/2000/6.htm](http://www.bsi.bund.de/aufgaben/projekte/2000/6.htm)**

Si un programme test ne trouve aucun problème du point de vue du disque dur en relation avec l'an 2000, il n'est pas dit que tout soit en ordre du côté du système d'exploitation et des applications. Les variantes possibles sont là plus grandes que pour les éléments du disque dur.

Roland Kuhn

# geriberz

## Pays Villes Peuples

Sans stress et sans agitation, mais avec une organisation parfaite, nous vous faisons découvrir les plus belles contrées du monde.

Dans le catalogue geriberz «Pays Villes Peuples» 1999, vous trouverez:

- Circuits en Europe, en chemins de fer, en car ou en avion, accompagnés d'un guide
- Circuits outre-mer accompagnés d'un guide
- Voyages festivals
- Croisières contemplatives sur des fleuves
- et bien d'autres choses encore.

(Disponible seulement en allemand.)

## Santé, beauté, fitness ou tout simplement BIOFIT!

Dans le catalogue «BIOFIT» 1999, vous trouverez des offres haut de gamme pour des vacances wellness, de cures ou beauté en Suisse, en Allemagne, en Autriche, en Italie, à Monaco, en Hongrie, en Espagne, au Portugal, à Malte, en Tunisie et à Chypre.



Avec eux, votre succès est assuré  
**Les voyages spéciaux Geriberz pour les entreprises, clubs et associations**

- Voyages d'affaires incitatives
- Voyages pour associations
- Sorties pour clubs
- Voyages pour sociétés
- Voyages de jubilé / d'anniversaire
- Voyages pour entreprises
- Cours/séminaires

Demandez une offre sans engagement de votre part  
Téléphone: 056 426 15 51  
Fax: 056 427 28 83

**Coupon de commande** Veuillez me faire parvenir le catalogue geriberz gratuitement et sans engagement de ma part

- Pays Villes Peuples 1999     BIOFIT 1999  
 Maisons de vacances pour écoles et groupes  
 Je m'intéresse aux voyages spéciaux

Nom

Prénom

Rue

NPA/Localité

Date de naissance

Téléphone

A adresser à:

geriberz reisen ag, Etzelstrasse 15, Postfach, 5430 Wettingen, Téléphone 056 427 01 01, Fax 056 427 28 83, E-Mail: geriberz@compuserve.com



## Carte Eurocard Or

# Le client détermine les frais

Ce mois, l'Eurocard Or entre en circulation dans les Banques Raiffeisen. L'un des atouts de cette nouvelle carte de crédit est le bonus du chiffre d'affaires qui détermine la taxe annuelle.

L'Eurocard/MasterCard est la carte de crédit la plus répandue avec 1,6 million de détenteurs et 60 pour-cent de part de marché. Depuis que les banques suisses se sont décidées, il y a un peu plus de 20 ans, à lancer l'Eurocard, le réseau des commerces qui l'acceptent en Suisse n'a cessé de s'élargir pour atteindre aujourd'hui 82 000 partenaires sous contrat. L'Eurocard permet d'effectuer des paiements sans argent comptant auprès de 15 millions de commerces, hôtels, restaurants et prestataires de services dans le monde entier.

**L'Eurocard Raiffeisen depuis 1993.** Etant donné l'attrait dont jouit cette carte, les Banques Raiffeisen ne pouvaient que s'associer en tant qu'éditrice de cartes à la société Europay. Le lancement de l'Eurocard Raiffeisen a été le couronnement de ce partenariat. Aujourd'hui, il y a près de 100 000 de ces cartes en circulation à porter le nom Raiffeisen. Et, depuis le début de l'année, l'Eurocard Raiffeisen se présente en deux versions «métallisées»: à côté de l'Eurocard/MasterCard Argent, les clients des Banques Raiffeisen peuvent obtenir une carte Or auprès de leur banque.

**Bonus attrayant sur le total des achats.** L'Eurocard Or est particulièrement précieuse pour les femmes et hommes d'affaires qui voyagent beaucoup et

qui doivent pouvoir disposer d'une limite de dépenses élevée. Ainsi, la limite mensuelle minimum se monte à 10 000 francs. Mais, en règle générale, elle atteint 15 000 francs, voire plus si la situation des revenus individuels du titulaire apparaît suffisamment sûre à la banque. Pour obtenir une carte Or, les clients doivent généralement pouvoir compter sur un revenu annuel d'au moins 80 000 francs ou démontrer qu'ils disposent d'une fortune de valeur équivalente.

Le grand avantage de la carte Or est le système de bonus sur le total des achats: plus le client fait usage de sa carte, moins il lui en coûte. Si, par exemple, en 1999, il fait des achats avec la carte Or pour au moins 7500 francs, l'année suivante, il ne paiera que la moitié de la taxe annuelle de 150 francs. Si, par contre, cette année, le montant total de ses achats atteint les 15 000 francs, il pourra bénéficier gratuitement de la carte en l'an 2000.

L'Eurocard Or offre au client la possibilité d'utiliser, outre la carte gratuite pour le partenaire, une carte supplémentaire pour seulement 75 francs par an. Le bonus est également valable pour cette dernière.

**Cumul du chiffre d'affaires.** Le total des achats des différentes cartes (première, partenaire et supplémentaire) est cumulé sur le même compte, à l'avantage du client. Pour les conjoints titulaires d'une première carte et d'une carte partenaire, il suffit donc de totaliser un chiffre d'affaires de 15 000 francs par année pour obtenir gratuitement la carte l'année suivante, la carte partenaire étant, elle, de toute façon gratuite.

**Service compris.** Le fait que le titulaire ne doive pas déboursier d'argent comptant, même pas pour donner un pourboire, ne va pas de soi. L'Eurocard comprend, en fait, de nombreuses prestations de service qui ne font pas directement partie d'un instrument qui doit permettre le paiement sans argent comptant. En plus d'une assurance voyage, la carte Or comprend une assurance en cas de mort ou d'invalidité jusqu'à un montant maximum de 500 000 francs et une autre en cas de sauvetage et de rapatriement pour un montant maximum de 50 000 francs, pour autant que le voyage ait été payé avec la carte de crédit. A cela s'ajoute un service d'urgence Assistance qui offre les premiers secours dans le monde entier par le biais d'un numéro de téléphone.

La carte Eurocard Or permet de prélever jusqu'à 5000 francs par mois auprès de tous les bancomats en Suisse, une transaction gratuite pour les clients Raiffeisen, pour autant que les retraits soient directement débités du compte. Par contre, ceux qui choisissent le décompte mensuel paient la même commission que lors de retraits d'argent comptant à l'étranger.

**Faire le plein et téléphoner.** A côté de l'avantage par rapport à la taxe annuelle, la carte Or présente d'autres affinités avec la carte Argent. Les deux versions de l'Eurocard permettent de faire le plein et de téléphoner sans argent comptant. Il est, en outre, possible de louer des véhicules dans le monde entier sans devoir déposer une caution.

En cas de vol ou de perte, le titulaire ne doit prendre en charge que 100 francs si la disparition est annoncée au plus vite au service compétent (tél. 01/270 65 56) qui fonctionne 24 heures sur 24.

JÜRIG SALVISBERG

Photo: Ltd





Nouvelles banques à Kloten,  
Bülach et Winterthour

# Raiffeisen à la conquête du canton de Zurich

Pendant des décennies, Zurich est resté à l'écart de la croissance des Banques Raiffeisen. Pourtant, ces dernières années, elles ont regagné du terrain dans le canton le plus riche de Suisse. L'ouverture de la Banque Raiffeisen de Winterthour, le 1<sup>er</sup> février 1999, permet d'écrire un nouveau chapitre de l'histoire du mouvement Raiffeisen.

Le premier test était déjà très prometteur. La gentille dame à la gare de Kloten n'a pas hésité une seconde, lorsque nous lui avons demandé le chemin de la nouvelle Banque Raiffeisen. Mais ce n'est pas si évident que ça. Car Raiffeisen n'est représenté dans la ville aéroportuaire que depuis août dernier. Pourtant, le fort attrait de la clientèle pendant les cinq derniers mois est symptomatique de la sympathie croissante dont bénéficient les Banques Raiffeisen dans le canton de Zurich.

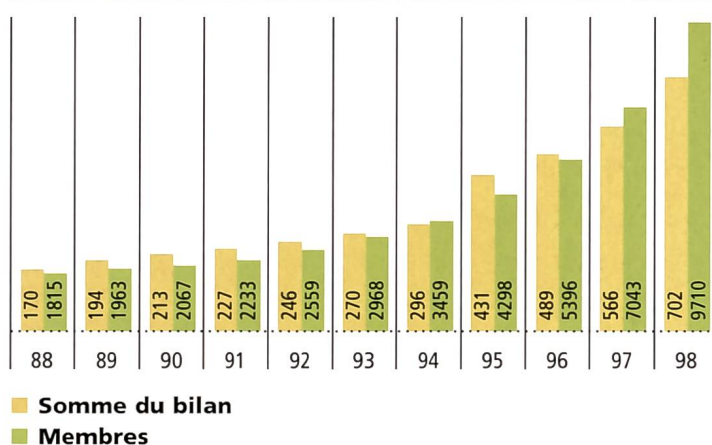
**414 pour-cent de croissance en dix ans.** A fin 1998, les Banques Raiffeisen domiciliées dans le canton de Zurich sont au nombre de sept entités juridiques –

## A Winterthour depuis le 1<sup>er</sup> février

Le 1<sup>er</sup> février, l'Union Suisse des Banques Raiffeisen (USBR) a ouvert à Winterthour un nouvel établissement Raiffeisen. Dans l'ancien bâtiment du Crédit Suisse, à l'Unteren Graben 29, en plein centre, une équipe motivée et compétente de sept collaborateurs est à disposition de la clientèle.

L'établissement est dirigé par le spécialiste bancaire de 45 ans Roland Kull. Natif de Zurich, il dirigeait jusqu'ici la Banque Raiffeisen de Schiers/GR et occupait auparavant une position dirigeante dans une grande banque. (ma.)

Les sept Banques Raiffeisen zurichoises en chiffres



Embrach-Kloten, Gossau-Wetzikon, Guntaligen, Höri-Bülach, Oberembrach-Bassersdorf, Rheinau et Männedorf – avec onze agences (Elgg fait partie de la Banque Raiffeisen d'Aadorf/TG, Turbenthal de Bichelsee/TG, Oetwil de Jona/SG). Elles totalisent une somme de bilan de 702,3 millions de francs, contre 169,8 millions en 1988, soit une progression de 414 pour-cent en une décennie. Dans les seules quatre dernières années, la somme du bilan a progressé de 406 millions. Dans les douze derniers mois, la croissance atteint 24 pour-cent.

Encore plus nette est la croissance du nombre de sociétaires. Les Banques Raiffeisen susmentionnées comptaient 1815 membres en 1988 et ils étaient 9710 à fin 1998, soit une augmentation de 535 pour-cent en une décennie.

**Quatre heures d'ouverture en 1982.** Les anciennes générations Raiffeisen dans le canton de Zurich n'auraient osé

rêver de tels chiffres. Lorsqu'Erhard Büchi est devenu en 1982 président du conseil d'administration de la Banque Raiffeisen d'Embrach fondée en 1946, cette dernière présentait une somme de bilan de 4 millions de francs et ouvrait deux fois deux heures par semaine, sa gestion représentant un emploi accessoire dans un coin de bureau...

En comparaison, la Banque Raiffeisen d'Embrach-Kloten a aujourd'hui une somme de bilan de 107 millions, soit 27 fois plus qu'il y a 16 ans. Et elle occupe dix employés et deux apprentis. Il est superflu de souligner que cette croissance dépasse largement la moyenne suisse de Raiffeisen.

**Autre image.** «Au début, se souvient Erhard Büchi, on regardait nos banques comme quelque chose d'exotique. Et même si nous sommes toujours aujourd'hui des îlots dans la grande zone économique zurichoise, notre image a



PHOTO: PHOTOWISDANK

fortement changé – et pas seulement à cause d’une palette de produits nettement plus attractive.»

«Cette transformation, note le gérant de la Banque Raiffeisen d’Embrach-Kloten Andreas Hohermuth, se remarque à différents niveaux. Ainsi, la conscience a fortement évolué – surtout depuis la fusion des grandes banques d’il y a un an. Nous sommes davantage pris au sérieux comme banque humaine et comme alternative aux grandes banques. Et notre nouvelle image a également des effets positifs sur le recrutement de personnel. Lorsque j’ai changé, en 1996, d’une grande banque à Raiffeisen, un collègue de travail ou l’autre se moquait encore. Et c’était vraiment un problème pour nous de trouver les bonnes personnes. Par contre, aujourd’hui, les employés des grandes banques viennent chez nous parce qu’ils voient des possibilités de développement de notre banque.»

**«Nous sommes sur la bonne voie.»**

Erhard Büchi, de son métier aussi président de la Fédération Zurich-Schaffhouse des Banques Raiffeisen et président du conseil de surveillance de l’Union suisse des Banques Raiffeisen (USBR), attend de nouvelles impulsions pour Raiffeisen dans le canton de Zurich après l’ouverture le 1<sup>er</sup> février de la Banque Raiffeisen de Winterthur (voir encadré). Après Lausanne (voir page 26), Winterthur est la deuxième plus grande ville suisse à abriter une représentation Raiffeisen. Erhard Büchi est convaincu «que nous sommes sur la bonne voie – même si cela demande une vision différente des choses de la part des Banques Raiffeisen des campagnes».

**Bientôt aussi en ville de Zurich?** Il est difficile de pas poser au président de la Fédération zurichoise des Banques Raiffeisen la question de l’ouverture prochaine d’une Banque Raiffeisen en ville

de Zurich. Spécialisé dans le conseil aux entreprises et l’entraînement des managers, il est d’avis «qu’une alternative dans le secteur bancaire est actuellement très recherchée. C’est pourquoi, nous avons notre chance. Pourtant, si nous voulons être présents à Zurich, alors cela doit se faire dans les deux prochaines années. Pour le mouvement Raiffeisen, cela serait sûrement un plus, si nous pouvions être représentés dans la plus grande ville du pays.»

Pour Andreas Hohermuth aussi, qui habite lui-même à Zurich, la question ne se pose pas: «Le potentiel de clientèle est là, sans aucun doute. Nous avons déjà à Kloten de nombreux clients qui viennent de Zurich.» D’ailleurs, quelques-uns d’entre eux ont trouvé le chemin de la banque dans la ville aéroportuaire de façon plutôt originale: ils ont appelé le 111 de Swisscom pour savoir où se trouvait la Banque Raiffeisen la plus proche...

MARKUS ANGST >

jusqu'à 56% de réduction pour les lecteurs PANORAMA

primflex **Queens**

# Le duvet de plumes 4 saison

Qualité supérieur

Prix super!

Avec 90% de plume d'oie neuve d'origine d'un blanc immaculé et de toute première qualité.



La partie épaisse pèse 550 g, celle plus mince 450 g. L'une et l'autre peuvent être couplées en un tour de main au moyen de boutons.

Au **printemps**, le duvet épais.  
En **été**, le duvet mince.  
En **automne**, le duvet épais.  
Et en **hiver** vous réunissez les deux.

200 x 210 cm  
Au lieu de Fr. 745.-  
Rabais lecteur  
**PRIX LECTEUR**

**328,-**  
Art.-No. 153

160 x 210 cm  
Au lieu de Fr. 625.-  
Rabais lecteur

**PRIX LECTEUR**

**278,-**  
Art.-No. 152

primflex  
Les systèmes-sommeil

**Bon de commande prioritaire pour les lecteurs PANORAMA**

Oui, je commande: **Le duvet de plumes 4 saisons:**

Indiquez le nombre s.v.p.!  Art.-No. 152: 160 x 210 cm, à Fr. 278.-

Art.-No. 153: 200 x 210 cm, à Fr. 328.-

**Oreiller**  Art.-No. 154: 65 x 65 cm, à Fr. 49.-

**en duvet:**  Art.-No. 155: 65 x 120 cm, à Fr. 59.-

Tous les prix y compris la T.V.A. frais d'envoi excl..

Nom/Prénom: \_\_\_\_\_

Rue, No.: \_\_\_\_\_

Ville/code postale: \_\_\_\_\_ No. tél.: \_\_\_\_\_

Signature: \_\_\_\_\_ Date: \_\_\_\_\_

En caractères d'imprimerie s.v.p. et envoyez le coupon à:

Code No. **323**

**Action d'hiver PANORAMA**

**Clubshop, c/o WWB, Flughafenstrasse 235, 4025 Bâle**

**Nous sommes à votre service 24h/24!  
Tél. 0848 80 77 60 ou fax 0848 80 77 90**

Vous recevrez les articles commandés (livraison en fonction du stock) par paquet postal avec facture envoyé directement par la fondation WWB, institution de droit public pour l'intégration économique et sociale des personnes handicapées.

Visitez notre magasin à la Flughafenstrasse 235, 4025 Bâle. **P**

160 x 210 cm: Art.-No. 152 / 200 x 210 cm: Art.-No. 153

## Pour tout savoir:

### Le duvet en plume d'oie 4 saisons Primflex Queens

**Enveloppe:** 100% coton Cambric extra ne laissant pas échapper le contenu.

**Garnissage:** 90% de plume d'oie neuve d'un blanc immaculé et de première qualité.

**Finition:** surpiquûres en carreaux ou petits compartiments. Double couture pour le ruban de coton. Epaisseur 3 cm.

**Dimensions A:** 160 x 210 cm

**Dimensions B:** 200 x 210 cm

**Poids total:**

Couverture épaisse **A:** 550 g, **B** 700 g

Couverture mince **A:** 450 g, **B** 575 g

Antistatique, n'attire pas la poussière.

**Elaboré dans le respect des animaux.** Etiquette avec des conseils pour l'entretien.

**Emballage:** Dans un pratique sac de marin 100% coton avec cordelette de fermeture.

La qualité remarquable de ce duvet de plumes vous garantit une diffusion optimale de la chaleur. Rempli avec 90% de plume d'oie neuve d'origine d'un blanc immaculé et de la meilleure qualité.

**5**

ans de garantie

**Athentique seulement avec la marque Queens brodée**

# Trop longtemps à l'écart

Les représentations Raiffeisen dans le canton de Zurich étaient jusqu'ici plutôt clairsemées. Certaines régions adjacentes présentent, par contre, une grande densité d'instituts Raiffeisen. Celui qui cherche à comprendre les raisons de cette inégale répartition spatiale doit revenir au 19<sup>e</sup> siècle.

Fondez des sociétés Raiffeisen!», tel était l'appel lancé par la revue de l'Union en 1917 qui, à l'époque, était encore timide et sans photo. L'ancêtre du magazine clients «Panorama» s'appelait alors le «Messenger Raiffeisen» et avait été envoyé dans 200 villages. Infatigables, les collaborateurs de l'Union fondée en 1902 cherchaient à promouvoir l'idée Raiffeisen tous azimuts. Ils en appelèrent aux habitants des zones rurales, non sans emphase, pour ne pas laisser les affaires financières aux centres urbains et aux zones industrielles mais prendre eux-mêmes l'initiative.

**Terrain fertile en beaucoup d'endroits.** La remuante direction de l'Union avançait beaucoup d'arguments qui parlaient en faveur de la fondation de coopératives de crédit à la campagne: la caisse de crédit devait promouvoir l'esprit d'épargne. Mais avant tout, elle représentait un moyen d'entraide éprouvé, permettant aux agriculteurs de se procurer de l'argent, difficile à obtenir ailleurs, pour les semences, l'engrais ou du matériel. Une Caisse Raiffeisen (depuis 1990, tous les instituts rattachés au mouvement s'appellent «Banque Raiffeisen») qui fonctionne gardait le capital réalisé dans le village et le prêtait à des conditions avantageuses comme crédit d'exploitation.

Les appels arrivèrent sur un terrain fertile: en de nombreux endroits, pasteur, enseignant, boulanger ou secrétaire municipal reprirent le modèle et, dès lors, exercèrent une activité accessoire de petit banquier, aidés le plus souvent

par leur femme qui, consciencieusement, participait aux calculs.

**Forte concurrence des autres banques.** Pourtant, dans le canton de Zurich, l'idée de l'entraide pour améliorer la situation de la population rurale n'a, pendant longtemps, pas suscité un grand intérêt. Encore au début des années 30, les caisses existantes se comptaient sur les doigts d'une main.

Le faible écho est lié à l'apparition précoce d'un paysage bancaire différencié. L'économie bancaire se développa rapidement au 19<sup>e</sup> siècle dans les villes et les zones rurales industrialisées du canton. Bientôt, le spectre des instituts financiers allait des petites caisses de crédit jusqu'aux grandes banques.

Enfin, en 1870, le canton encouragea le mouvement démocratique avec l'ouverture de son propre institut axé sur la politique sociale. Une banque cantonale forte couvrait désormais une partie des besoins de crédit des agriculteurs et artisans de la classe moyenne, les clients traditionnels des Banques Raiffeisen.

**Raisons confessionnelles.** La forte concurrence ne suffit pas à expliquer la faible pénétration du mouvement Raiffeisen dans le canton de Zurich. La question confessionnelle a également joué un rôle important dans les premières décennies. Dans beaucoup de régions de Suisse, à côté de la direction de l'Union, de nombreuses associations religieuses, axées sur la réforme sociale, œuvraient également à la création de caisses Raiffeisen neutres de confession.



## Au début était Sitzberg

L'institut Raiffeisen le plus ancien du canton de Zurich apparut en 1909 à Sitzberg – une commune de 200 âmes située non loin de Bichelsee/TG, où Johann Traber avait fondé la première Banque Raiffeisen de Suisse en 1899 (voir article en page 13). Les deux établissements constituent aujourd'hui la Banque Raiffeisen de Bichelsee-Turbenthal et fêtent cette année leur centenaire.

La Banque Raiffeisen de Rheinau im Weinland fait également partie des premières fondations zurichoises. L'initiative a été prise en 1916 par le prêtre catholique Heinrich Grob ainsi que par plusieurs agriculteurs, artisans et employés de la clinique psychiatrique. Peu à peu, d'autres caisses de crédit apparurent dans différents districts du canton. En 1944, les dix instituts existants s'unirent aux Banques Raiffeisen de Schaffhouse pour former une fédération régionale unique. (so.)

Dans les régions catholiques, où le réseau bancaire était moins dense, le nombre des instituts crut rapidement, alors que dans le canton de Zurich, en majorité protestant, le modèle a longtemps rencontré un faible écho. Les différences confessionnelles entre les régions sont aujourd'hui fortement estompées, mais elles ont laissé des traces, même dans la répartition géographique des Banques Raiffeisen.

SYBILLE OBRECHT

**Action!**

**SATIN ULTRAFIN**  
aussi à la longueur de 240 cm

La livraison se fait avec facture, participation aux frais d'envoi en plus, payable dans les 20 jours. Envoyez le bon de commande à:

Angela Bruderer SA  
Boîte postale 1253 • 8401 Winterthur

Plus rapide et plus commode:  
tél. 052 232 41 28/ fax 052 232 62 23

**Angela**  
BRUDERER **AB**

Je souhaite recevoir le nouveau

PAF 02/99

Nom \_\_\_\_\_

Prénom \_\_\_\_\_

Rue, n° \_\_\_\_\_

NPA/localité \_\_\_\_\_

**UI, JE COMMANDE:**

Parure de lit en satin «Windsor» 100% satin de coton

Quantité		Quantité
864.001.PAF	135/170 cm 49.90	864.004.PAF 160/240 cm
864.002.PAF	160/210 cm 69.90	864.005.PAF 65/100 cm
864.003.PAF	200/210 cm 89.90	864.006.PAF 65/ 65 cm

... et je commande en même temps le drap housse as:

	100% coton	(2 ans de garantie)
1.382.630.PAF	90-100 x 200 cm	Jersey-Fix lavende
1.383.630.PAF	140-160 x 200 cm	Jersey-Fix lavende

## Bichelsee-Turbenthal

# La plus ancienne Raiffeisen est centenaire

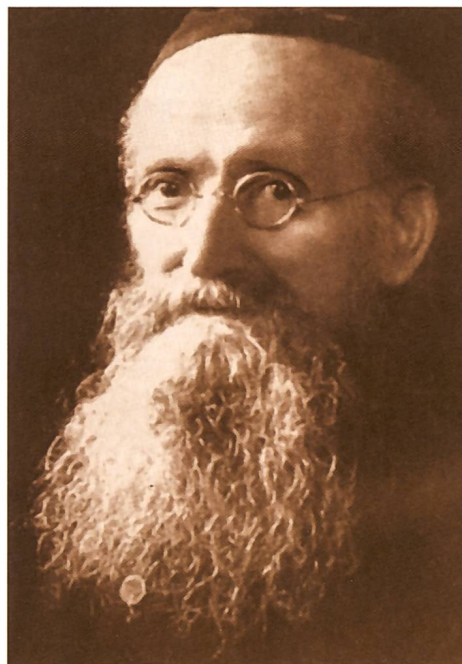
La plus ancienne Banque Raiffeisen de Suisse, celle de Bichelsee-Turbenthal, fête cette année son siècle d'existence. Cet événement sera fêté comme il se doit. Bichelsee connaît la fièvre des préparatifs pour l'une des plus grandes fêtes de son histoire.

**A**ussi incroyable que cela puisse paraître, c'est bien là, dans le petit village de Bichelsee, dans l'arrière-pays thurgovien, qu'a été fondée la première Banque Raiffeisen de Suisse. En 1899, le pasteur d'alors Johann Evangelist Traber, devenu plus tard doyen, fonda cette banque pour le peuple.

Les festivités mises sur pied à l'occasion de cet anniversaire ne se concentreront pas toutes sur un seul week-end. Pour les organisateurs, c'est un événement trop important pour le réduire à une fête de deux jours. La fête s'étendra sur toute l'année. En souvenir de cette année et du pasteur fondateur, la population gardera l'ouvrage de l'anniversaire et une pièce de monnaie commémorative. Le 21 décembre 1999 sera inaugurée une fontaine au lieu même où fut fondée la banque, à l'Ecole de Rietwies.

**Activités les plus variées.** Le comité d'organisation, sous la haute main du président de commune Richard Peter, s'attelle aux préparatifs depuis deux ans et concocte un programme des plus alléchants. Le 19 février 1999, l'assemblée générale sera convoquée à coup de timbale. En mai, les délégués du canton de Thurgovie se réuniront en assemblée à Bichelsee-Balterswil, alors qu'en juin ce sera le tour de ceux de toute la Suisse.

Et c'est en juin justement que les festivités du centenaire connaîtront leur apogée avec les manifestations d'anniversaire proprement dites. Pour l'occasion, une tente pouvant contenir 2500 personnes sera dressée. La société locale



**Johann Evangelist Traber, pasteur et doyen, a fondé il y a 100 ans à Bichelsee/TG la première Banque Raiffeisen de Suisse.**

de gymnastique pourvoira aux infrastructures nécessaires et, en compensation, elle pourra disposer des installations à ses propres fins le week-end suivant, durant lequel se dérouleront les journées gymniques du district. Ce seront ainsi quelque 1500 sportifs issus d'une cinquantaine de sociétés et près de 500 fonctionnaires qui participeront à l'un des principaux événements sportifs du canton de Thurgovie. Il s'agit de la dernière manifestation du genre à avoir lieu ce siècle.

**Bo Katzmann et son chœur.** Le 16 juin, la population pourra se délecter avec un événement musical qui verra se produire, sous la tente de Bichelsee, Bo Katzmann et son chœur de plus de cent personnes. On sait que les billets du concert partiront comme des «petits pains», mais les organisateurs veilleront à ce que les premiers à en bénéficier soit la population locale.

**Ouvrage et voyage d'anniversaire.** Au tournant du siècle dernier, celui qui exerçait la fonction de pasteur de Bichelsee, Johann Evangelist Traber, fut donc le fondateur de la Banque Raiffeisen, mais son œuvre ne s'arrête pas là: on en trouve une ample description dans l'ouvrage de l'anniversaire qui retrace en même temps l'histoire de la banque du village durant les cent dernières années. On y trouve des témoignages d'époque. De nombreux documents historiques et iconographiques complètent et enrichissent l'ouvrage de l'anniversaire.

En mai 1999, la «famille» Raiffeisen se rendra en Allemagne pour un itinéraire de trois jours sur les pas de Friedrich Wilhelm Raiffeisen.

Les festivités de l'anniversaire concerneront aussi bien entendu les jeunes du village: excursions au gouffre du Höhlloch et à l'aéroport de Kloten, une compétition de ballons et bien d'autres choses les attendent. Un autre événement particulier est prévu le 15 juin 1999: à l'enseigne de la devise «les jeunes accueillent les jeunes», plus de 1500 jeunes venant de tous les coins de Suisse participeront à Bichelsee-Balterswil à la cérémonie de clôture du concours international Raiffeisen pour la jeunesse.

PETER MESMER

## Les 100 ans de Raiffeisen en Suisse

Après que le 21 décembre 1899, l'assemblée ait décidé la fondation de la première Banque Raiffeisen de Suisse, c'est le 1<sup>er</sup> janvier 1900 que la Banque Raiffeisen de Bichelsee ouvrit officiellement ses portes. Les habi-

tants de cette localité thurgovienne débiteront les festivités du centenaire déjà au cours de cette année, alors que le groupe Raiffeisen célébrera son centenaire l'an prochain: en juin 2000, la fête officielle aura lieu

à Interlaken. La même année sortira le livre de l'historienne Sybille Obrecht sur le parcours centenaire du mouvement Raiffeisen en Suisse.

(ma.)



## Trafic des paiements

# Directement du compte, c'est plus sûr!

La spectaculaire attaque de la poste d'il y a un an et demi à Zurich le montre clairement: dès que l'on doit transporter de grosses sommes d'argent, il y a un risque à ne pas sous-estimer.

Cela vaut aussi pour les paiements individuels. C'est pourquoi il est recommandé de transférer l'argent directement de son compte bancaire.

Les attaques à main armée dans l'obscurité, mais aussi en plein jour, font partie des nouvelles que l'on peut lire chaque jour dans les journaux, à la rubrique des faits divers. Que cela soit en pleine rue ou, par effraction, dans l'intimité de sa maison, ce sont souvent les personnes âgées à être la cible des criminels. Les auteurs de ces agressions en ont presque toujours après l'argent et les objets de valeur, dont ils espèrent s'accaparer sans grand risque, surtout chez les personnes âgées.

Même si les victimes potentielles se conduisent en ayant conscience du danger et sont formées aux techniques de défense, il n'y a finalement aucune garantie de ne pas être blessé. Par contre, il y a des possibilités d'agir et de réduire considérablement le butin des délinquants.

**Payer sans argent comptant.** Beaucoup de gens facilitent encore la vie des malfaiteurs, en transportant trop d'argent liquide sur eux. C'est notamment le cas quand il s'agit de régler de grosses factures. Au moins une fois par mois, de

nombreuses personnes suivent le rituel: prélever de l'argent au guichet de la banque, au bancomat ou au postomat avant d'aller, quelques centaines de mètres plus loin, à l'angle de la rue, régler au guichet postal une pile de bulletins de versement.

Ce sont justement ces parcours, facilement observables, qui pourraient avoir de fâcheuses conséquences. Il est ainsi beaucoup plus sûr d'effectuer ses versements confortablement depuis la maison. Les Banques Raiffeisen offrent aux titulaires de comptes diverses possibilités.

> **Ordre de bonification «Spécial»:** Avec un ordre de bonification «Spécial», le client de la Banque Raiffeisen donne l'indication de transférer l'argent de son compte à des bénéficiaires déterminés. Le débiteur annexe les bulletins de versement à l'ordre de bonification ou inscrit le numéro du compte, le bénéficiaire du versement avec ses coordonnées bancaires ainsi que le montant sur le formulaire ad hoc. Un seul formulaire suffit à régler en une fois plusieurs paiements. Le client

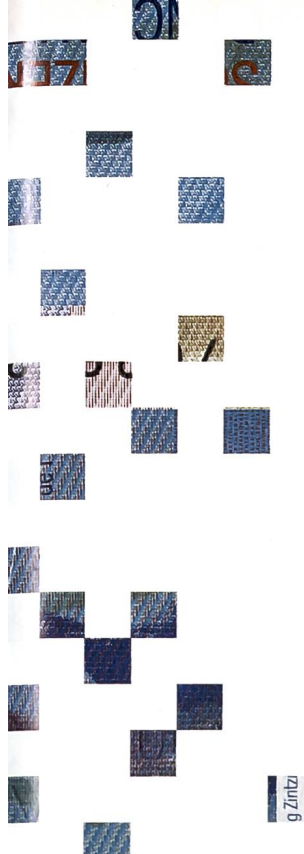


Photo: B&S

g Zintzi

## Les objets de valeur au safe

Un autre problème en cas de vol ou d'agression est la garde chez soi d'objets de valeur, qui peuvent en tout temps tomber aux mains de cambrioleurs. Les documents importants – contrats, origines, polices d'assurances –, les bijoux, mais aussi tous les objets auxquels on tient sont ainsi bien mieux en sécurité, s'ils sont conservés dans un safe à la banque.

D'ailleurs, là, il sont non seulement à l'abri de la convoitise des cambrioleurs, mais également de l'eau et du feu.

Les actions, obligations et autres titres sont gardés dans un dépôt à la banque. Car cette façon de faire a un avantage supplémentaire: quand l'intérêt ou le dividende tombe, la banque crédite automatiquement le compte. (ma.)

n'a plus qu'à calculer le nombre de bulletins ainsi que la somme totale des versements afin que l'argent soit transféré dans les délais, pour autant que le compte soit couvert. Comme le transfert se fait le jour voulu, le client s'économise des intérêts.

> **Ordre permanent:** Pour les factures de même montant à échéance régulière (par exemple les loyers ou les primes d'assurance maladie), il vaut la peine de faire un ordre permanent. L'ordre est donné une fois et la banque exécute le paiement le jour voulu (par exemple, le 25 du mois). Pour le client, l'ordre permanent a l'avantage qu'il ne doit pas retenir l'échéance du versement et s'évite ainsi de désagréables rappels ou autres commandements de payer. Des modifications et annulations sont en tout temps possibles.

> **Système de recouvrement direct (LSV):** Pour des paiements revenant périodiquement pour le même bénéficiaire, il est recommandé de recourir

au système de recouvrement direct (LSV). Le LSV permet de simplifier l'entrée d'argent en particulier pour les entreprises qui doivent encore et toujours calculer des prestations à une clientèle régulière. Pour instituer le LSV, le bénéficiaire du versement a besoin d'une autorisation de débit signée par son client. Ce dernier donne ainsi son accord à ce que les montants dus soient directement prélevés de son compte. Avec cette procuration, le client a le droit de réclamer le montant débité dans les 30 jours (droit de contestation).

> **Echange de support de données (DTA):** Pour les relations d'affaires, l'échange de support de données (DTA) est l'outil idéal. Les montants à payer sont saisis avec un logiciel standard ou une application comptable qui intègre le DTA et transmis sur un support de données électronique ou par modem.

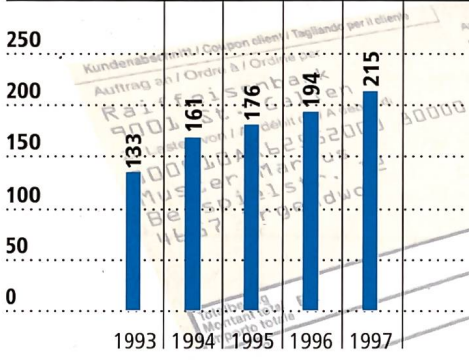
L'établissement d'ordres de bonification devient ainsi caduc. Les paiements peuvent se faire au débit de différents comptes, de même l'échéance du paiement peut être choisie librement. La conclusion d'un contrat DTA avec la Banque Raiffeisen suffit pour profiter de cette prestation.

**Utilisation de cartes en plastique.** Le trafic des paiements sans argent comptant pour le règlement des factures individuelles augmente déjà considérablement la sécurité dans la vie quotidienne. Celui qui, en outre, utilise une carte ec ou une carte de crédit pour ses achats n'a plus besoin de beaucoup d'argent liquide dans son porte-monnaie.

La carte ec présente, en plus, un double service: la fonction Cash – une puce, qui peut être chargée de 300 francs au maximum dans les bancomats – permet de régler des montants jusqu'à 15 francs.

MARKUS ANGST

Données en millions de transactions



En Suisse, le trafic des paiements sans argent comptant a le vent en poupe. Ainsi, la filiale de Telekurs, Payserv SA, a enregistré une augmentation de 60 pour-cent ces cinq dernières années dans le traitement des montants par le Swiss Interbank Clearing (SIC), par le système d'échange de support de données (DTA) et le système de recouvrement direct (LSV).

Source: Telekurs / Payserv AG



**bauwerk**  
LES FABRICANTS SUISSES DE PARQUET



**Depuis qu'André,  
le nostalgique,**

a choisi un parquet Bauwerk  
pour rénover  
son salon,

**il rêve même en vidangeant...**

**Visitez notre exposition permanente!**

1030 Bussigny, Ch. du Vallon 26, 021 706 20 50  
3113 Rubigen, Thunstrasse 15, 031 721 64 92

Bauwerk Parkett AG  
**9430 St. Margrethen**  
Tel. 071 747 74 74, [www.bauwerk-parkett.com](http://www.bauwerk-parkett.com)



# Une menace pour la reprise?

Par rapport aux évaluations d'autres instituts, les prévisions de l'institut d'étude conjoncturelle de l'Ecole polytechnique fédérale de Zurich (KOF) sur l'évolution de l'économie suisse (cf. «Panorama» 11-12/98) se distinguent par un optimisme relatif. En confrontant les arguments des diverses analyses, il ressort clairement que la pomme de discorde est l'évaluation du contexte économique.

Les prévisions du KOF sont basées sur l'hypothèse que les turbulences sur les marchés financiers et l'écroulement des cours des actions freinent certes la croissance économique également aux Etats-Unis et en Europe, mais que les effets négatifs seront limités, particulièrement en Europe. Par contre, d'autres prévisions postulent que de telles prévisions auront des répercussions nettement plus fortes sur l'économie des pays industrialisés en général et en Europe occidentale en particulier.

**Interprétations diverses du développement de l'économie.** Une vision pessimiste de la conjoncture mondiale prévoit que la crise en Asie et en Russie, avec les turbulences qu'elle engendre sur les marchés financiers, porte préjudice à la croissance économique aux Etats-Unis, au Japon et en Europe occidentale, bien plus que ce que ne laissent entendre les dernières prévisions du KOF/EPFZ:

Dans le cas du Japon, on suppose que les mesures décidées en 1998 pour la relance de la conjoncture seront inefficaces et que les problèmes structurels dans le secteur bancaire ne seront pas résolus. Sur l'entier de la période de prévision, l'économie nationale japonaise reste confinée dans la récession. Le manque de croissance des investissements publics, le recul persistant des investissements privés, sans parler de la baisse de la consommation liée à la dégradation des revenus, entraînent une diminution du PIB d'environ 7 pour-cent entre 1997 et

Prévisions du KOF comparées au scénario alternatif

Changements en %	1999	2000	1999	2000
Consommation des ménages	2,0	1,7	1,9	1,4
Investissements dans la construction	0,6	1,5	0,4	2,3
Investissements en biens d'équipement	6,6	1,8	4,6	-0,7
Exportations	3,6	3,9	0,2	1,3
Importations	3,8	3,8	1,7	1,7
PIB	2,0	1,4	1,3	0,6
Revenu des ménages	1,9	1,8	1,5	1,3
Taux d'occupation	0,8	0,1	0,5	-0,6
Renchérissement	1,4	0,8	1,2	0,2
Intérêts à long terme	3,1	3,8	2,3	2,8
Valeur extérieure nominale	2,5	1,8	3,2	1,9

2000, alors que, dans les prévisions du KOF, le PIB enregistre encore une légère augmentation.

En ce qui concerne les Etats-Unis, les risques de la prévisions sont surtout liés à la demande interne. L'extension de cette dernière est due en partie ces dernières années à la contraction de l'épargne des ménages. Le scénario alternatif présuppose pourtant que l'écroulement des cours de la bourse et l'insécurité qui en découle sur les marchés, ont une influence beaucoup plus importante que prévu sur la consommation des ménages et des entreprises, provoquant un ralentissement plus marqué de la croissance.

Alors que la prévision du KOF part de l'hypothèse de départ que la croissance aux Etats-Unis se poursuit jusqu'à la fin

de 2000 à un taux de 2 pour-cent, le scénario alternatif a une vision plus pessimiste avec un fléchissement de la croissance du PIB à 1,3 pour-cent déjà en 1999 et un recul à en dessous de 1 pour-cent en 2000. Le même discours vaut pour l'Europe occidentale: la demande interne réussit à compenser moins bien que prévu l'évolution négative des exportations et, en conséquence, dans ce cas aussi, il en découle un sensible ralentissement de la croissance.

**Les effets sur l'économie suisse du scénario plus pessimiste.** La légère appréciation du franc suisse et surtout la moindre croissance économique à l'étranger portent préjudice aux exportations, et donc aussi à l'évolution du PIB

Photos: B&S

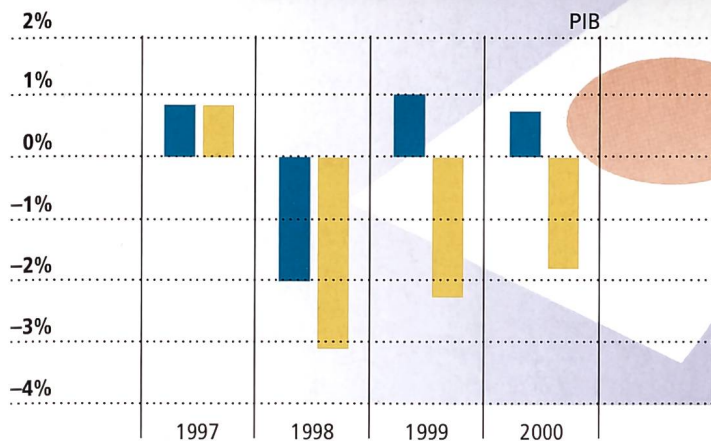
**PARCE QUE LE  
CHAUFFAGE  
AU MAZOUT EST  
ÉCONOMIQUE À LONG  
TERME. SE CHAUFFER  
AU MAZOUT.  
LA BONNE DÉCISION.**

**INFO-HOTLINE GRATUIT**

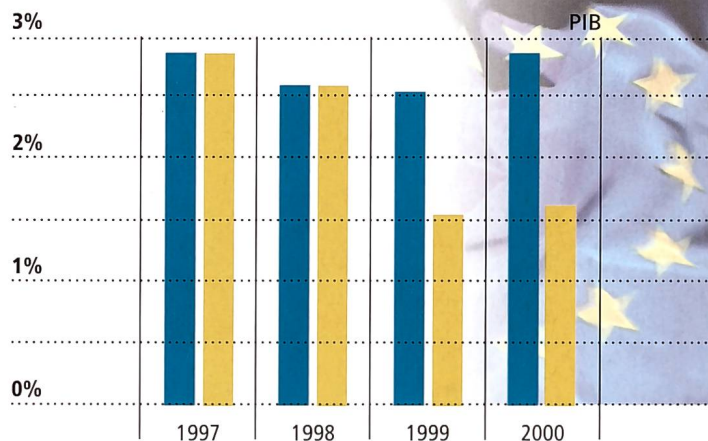
**0800 84 80 84**

**<http://www.mazout.ch>**

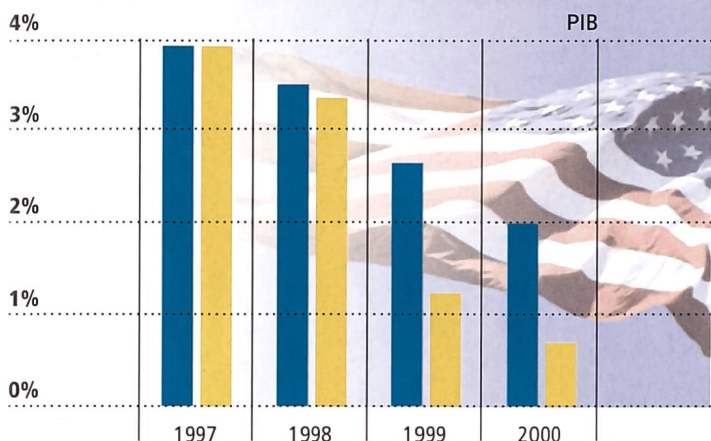
### Japon: récession persistante



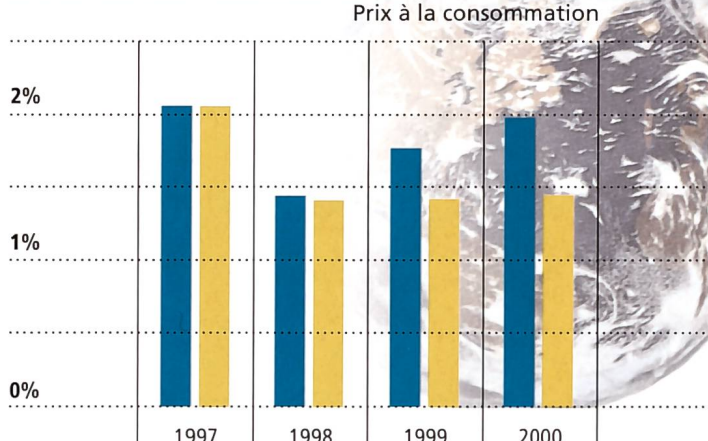
### Europe de l'Ouest: affaiblissement sensible de la croissance



### USA: affaiblissement accentué de la croissance



### OCDE: pas d'augmentation du renchérissement



■ Perspectives alternatives par rapport à l'économie mondiale

■ Prévisions du KOF

et du taux d'occupation. En 1999, il en résulterait une courbe des exportations pratiquement plate et, même en 2000, l'augmentation prévue serait extrêmement limitée.

Du fait des revenus stagnants, de la moindre utilisation des capacités productives et du bas taux d'occupation, on en vient, en outre, à créer une spirale de répercussions négatives sur la demande de biens de consommation et sur l'activité d'investissement. La croissance de la consommation privée accuserait un net recul, dû à l'évolution négative des revenus et à la dégradation de la situation sur le marché du travail; la croissance des investissements en biens d'équipement, en raison de la moindre utilisation des capacités productives, serait nettement plus basse en 1999 et il faudrait même compter avec une diminution en 2000.

La demande interne étant en partie satisfaite par le biais des importations, son fléchissement, dans le scénario alternatif plus pessimiste, ne se répercute

pas entièrement sur le PIB. D'un autre côté, les bas taux à long terme exercent un effet positif sur l'économie en stimulant les investissements dans la construction de logements, qui sont très sensibles au niveau des taux d'intérêt. Mais en raison de l'évolution négative des revenus, l'augmentation des investissements dans la construction sera sans doute extrêmement limitée en 1999.

**Evolution négative si la conjoncture mondiale se dégrade.** En fin de compte, si on considère les prévisions les plus pessimistes sur l'économie mondiale, il faudrait donc s'attendre à un développement défavorable de l'économie suisse. L'aplatissement de la croissance du PIB, prévu par le KOF, serait alors beaucoup plus marqué. La croissance du PIB se limiterait à 1,3 pour-cent en 1999 (2 selon le KOF) et à 0,6 pour-cent en 2000 (KOF: 1,4).

Dans le scénario alternatif, le taux d'occupation – qui, selon le KOF, aug-

mente de 0,8 pour-cent en 1998/99 – ne progresserait que de 0,5 pour-cent en 1999 et reculerait de 0,6 pour-cent en 2000. Sur une base trimestrielle, au second trimestre 1999 déjà, un nouveau fléchissement du taux d'occupation serait prévu, continuant ainsi à descendre pour se situer, à la fin de la période de prévision, au niveau de début 97. Par conséquent, le taux de chômage enregistrerait aussi une évolution négative: au lieu de se stabiliser à un peu moins de 3 pour-cent, il monterait à 3,7 pour-cent d'ici la fin de la période de prévision.

Nous pouvons donc conclure de ces considérations qu'une dégradation plus marquée de la conjoncture dans les pays industrialisés, en relation avec les turbulences sur les marchés monétaires, aurait d'importantes répercussions sur la Suisse. Il en ressort qu'une dégradation plus marquée de la conjoncture, en raison des turbulences des marchés financiers, aurait d'importants effets sur la Suisse. **PETER STALDER / GÜNTHER GREULICH**

# Recours au spécialiste: l'exception!

Confier l'établissement de sa déclaration d'impôt à une fiduciaire ne vaut vraiment la peine que dans des cas exceptionnels.

**P**our parler franchement: celui qui, comme employé, veut économiser des impôts et fait chaque fois remplir sa déclaration par une fiduciaire n'y trouve vraisemblablement pas son compte – trop élevés sont les coûts, trop minces les possibilités d'économies.

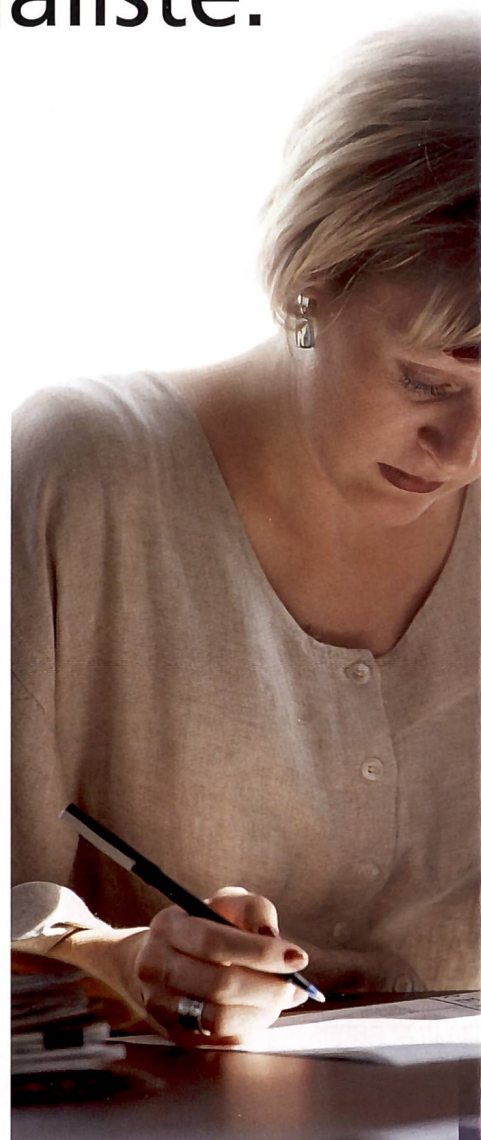
Même dans le cas le plus simple (un contribuable avec son certificat de salaire et son compte d'épargne), on ne peut guère faire remplir sa feuille de déclaration par une fiduciaire pour moins de 100 à 200 francs – et c'est justement dans ces cas que le potentiel d'économies est de toute façon le plus mince: le revenu est clairement déclaré et la marge de manœuvre pour des déductions en règle générale minime.

**De bonnes raisons.** Pourtant – outre l'aversion pour les formulaires officiels ou la paresse –, il existe de bonnes rai-

sons de faire appel, au moins sporadiquement, à un conseiller fiscal. Plus complexe est la situation financière, plus grand est le potentiel d'économies, et donc le besoin de se faire conseiller. Les motifs peuvent être par exemple:

- > achat d'une maison ou d'un appartement (en particulier dans un autre canton que celui du domicile fiscal ou à l'étranger);
- > importants travaux d'entretien dans sa propre maison;
- > divorce ou séparation (éventuellement lié à la pension);
- > héritages, retraits sur l'héritage;
- > changement professionnel;
- > changement de statut, d'indépendant à employé ou inversement;
- > retraite avec les questions pour cette année et les deux suivantes tournant autour d'éventuelles lacunes en rapport avec le 3<sup>e</sup> pilier.

Photocomposition: B&S



## La responsabilité du couple

Selon le nouveau droit matrimonial, la déclaration d'impôts est à signer par les deux conjoints. Par leur signature, l'homme et la femme confirment la justesse des données et ont éventuellement à répondre ensemble de certaines irrégularités. Les deux sont responsables quant aux impôts sur le revenu et la fortune. (mz.)

## L'importance d'une bonne préparation

Si vous remplissez vous-même votre déclaration, ou que vous la faites faire par une tierce personne, il faut réunir toute une série de documents, parmi lesquels:

- > la dernière déclaration d'impôts, y compris la taxation définitive;
- > les certificats de salaires;
- > les indemnités journalières;
- > les indemnités en cas de perte de gain;
- > les carnets d'épargne, respectivement les extraits de comptes avec l'état des comptes et le rendement ainsi qu'une présentation de tous les titres avec décomptes d'achat et de vente;
- > les données sur les biens-fonds, la nouvelle estimation du cadastre, les justifi-

catifs des coûts d'entretien de sa propre maison, l'actuelle police d'assurance de la maison;

- > des attestations de contribution au 3<sup>e</sup> pilier;
- > les justificatifs des intérêts de la dette, y compris l'importance exacte de la dette;
- > les quittances des paiements de primes des assurances-vie, caisses maladie, assurances accident;
- > les quittances pour des versements à des institutions d'utilité publique et autres frais de maladie ou de dentiste non couverts.

(mz.)

**En se fiant à un professionnel, il n'y a qu'une devise valable: «Si les bons conseils ont leur prix, les mauvais conseils sont toujours trop chers.»**

Dans de tels cas, l'établissement de la déclaration d'impôts peut souvent devenir beaucoup plus compliqué. Il peut ainsi valoir la peine de laisser faire ce travail par un spécialiste. Cette déclaration peut ensuite servir de modèle pour les années suivantes.

**Le professionnel coûte cher.** A qui doit-on s'adresser dans de tels cas? Auprès des membres de la Chambre fiduciaire, une certaine qualité est garantie. Mais cette dernière a son prix. L'établissement d'une déclaration d'impôts simple (certificat de salaire, compte d'épargne, aucune dette, aucun immeuble) diminue fortement d'un bureau à un autre comme d'une région à une autre.

Les 100 à 200 francs mentionnés au début sont valables pour des petites fiduciaires. Dans des établissements plus importants, il n'est pas rare de demander 500 francs et plus. Mais ces derniers ne recherchent pas tant la masse mais plutôt les clients qui ont un grand besoin de conseil. La déclaration d'impôts n'est souvent alors plus qu'une partie d'une prestation complète qui comprend le conseil en placements et la planification fiscale: quand est-ce qu'une taxation intermédiaire a du sens? Le changement du statut d'employé à celui d'indépendant s'impose-t-il? 3<sup>e</sup> pilier – oui ou non? Comment placer sa fortune avec le meilleur rendement?

**Chercher des références.** Afin de remplir la déclaration d'impôts d'un employé, il n'y a pas forcément besoin du savoir d'un comptable diplômé. Dans les petites annonces, de très nombreuses personnes proposent leurs services. Il peut s'agir d'un ancien employé du fisc à la retraite, d'un comptable sérieux ou alors d'un parfait incapable ou d'un charlatan intéressé par l'héritage. Pour le

contribuable en mal de conseil, il est dès lors difficile de faire le bon choix. Un seul conseil: se renseigner tous azimuts!

En tous les cas, peu importe s'il s'agit d'un professionnel ou d'un comptable à ses heures libres, il est recommandé de demander un devis pour éviter les mauvaises surprises. Celui qui veut se défendre après coup contre des honoraires trop élevés à son goût n'a pas la tâche facile. Mais une chose est claire: «Les bons conseils ont leur prix, les mauvais conseils sont toujours trop chers.»

### Les communes se doivent d'informer.

Celui qui veut remplir sa propre déclaration ne doit pas forcément renoncer à toute aide extérieure. D'un côté, les associations professionnelles, partis et syndicats organisent un peu partout des cours pas chers durant lesquels les participants peuvent remplir eux-mêmes leurs formulaires.

D'un autre côté, les communes ont pour mission d'informer les personnes qui le demandent. Mais informez-vous au préalable par téléphone car il n'y a souvent pas la possibilité de se préinscrire et les temps d'attente sont souvent importants.

Il est toujours plus rare que la personne responsable officiellement de l'information remplisse elle-même directement la déclaration – cela est lié aux mesures d'économie et à l'arrêt de l'engagement de personnel. Là, où cette prestation est encore fournie pour des cas fondés, elle ne coûte rien – finalement pas seulement dans les cas où il n'y a pas de bases légales pour le paiement. Les personnes qui en profitent sont généralement celles qui, par leur manque de connaissances ou leur âge, ne sont pas capables de remplir elles-mêmes les formulaires et qui ne peuvent se payer une fiduciaire.

MARTIN ZIMMERLI

En plus de notre stock, plus de 1000 pièces.



**50 coffres-forts blindés avec compartiments clients (safes). Occasions remises à neuf (état neuf).**

A choix: Combinaison électronique ou à 3 disques. Teinte selon catalogue RAL.

**Prix intéressant.**

Transport et mise en place par nos soins.

Contactez-nous pour tout renseignement.

Depuis 1927

**FERNER COFFRES-FORTS**, 2322 Le-Crêt-du-Loche

tél. 032-926 76 66 fax. 032-926 58 09

Monsieur Pauli: 079-240 25 93



**Saunas, bains de vapeur et solariums Klafs.**  
**Demandez notre catalogue gratuit.**

Nom / Prénom

Rue

VPA / lieu

No. tél.

Klafs Sauna Construction SA  
13, Rue Gambetta  
1815 Clarens  
Téléphone 021 964 49 92  
Fax 021 964 71 95

**KLAFS**  
Le sauna

## Même les canards boiteux volent loin

Nombreux sont les créanciers qui doivent renoncer à leur dû parce que certains débiteurs tentent indignement de se soustraire à leur dette. Quelle est la solution? Bayer aux corneilles? Faire tout bêtement le deuil de tels débiteurs? Punir ceux qui sont honnêtes par une augmentation de prix trop importante? Rien de tout cela:

**confiez un ordre d'encaissement à InkassoConsult.**

Au bénéfice d'une longue expérience, notre société est le partenaire idéal pour le recouvrement de vos arriérés auprès des payeurs retardataires. Et cela sans distinction, qu'ils aient fait leur nid à Genève ou à Romanshorn.

À des conditions avantageuses et loyales, à l'échelle régionale ou nationale, InkassoConsult propose ses services en matière de rachat d'actes de défaut de biens ainsi que de vérification de la solvabilité des personnes physiques et morales.

**INKASSOConsult**  
Werner Gerber

6231 Schlierbach/LU,  
tél. 041 934 04 35 ou 062 765 60 17



Introduction de l'euro

# Que s'est-il passé avec mes fonds?

L'introduction de l'euro a-t-elle des incidences sur les fonds de placement de mon dépôt? Y a-t-il une modification? Comme détenteur de parts de fonds, dois-je entreprendre quelque chose? Y a-t-il des frais supplémentaires? Nous avons tenté de répondre ici aux questions les plus courantes que vous vous posez.

La nouvelle monnaie européenne, l'euro, a été introduite le 1<sup>er</sup> janvier 1999. Cela a eu des effets sur les fonds de placement des Banques Raiffeisen et de la Banque Vontobel. Diverses adaptations et modifications ont été entreprises. Des fonds isolés ont été mis ensemble. D'autres ont connu un changement de nom ou de monnaie. Vous trouverez ici un résumé des principales adaptations. Le changement a eu lieu sans frais supplémentaires pour les clients.

PRISCILLA LEIMGRUBER

Ancien nom	Nouveau nom
Raiffeisen-Fonds DM Money	Raiffeisen-Fonds Euro Money
Raiffeisen-Fonds Euro Obli	inchangé
Raiffeisen-Fonds EuroAc	inchangé
Vontobel Fund EC Currencies Bond	Vontobel Fund Euro Bond
Vontobel Fund Capital Gain Bond	inchangé
Vontobel Fund DM Bond	Vontobel Fund Euro Bond
Vontobel Fund Italian Lira Bond	Vontobel Fund Euro Bond
Vontobel Fund Eastern Europ. Bond	inchangé
Vontobel Fund Eastern Europ. Equity	inchangé
Vontobel Fund Balanced Portfolio	inchangé

Quels sont les fonds de placement Raiffeisen et Vontobel à être concernés par l'introduction de l'euro?	<ul style="list-style-type: none"> <li>&gt; Raiffeisen-Fonds DM Money (A et B)</li> <li>&gt; Raiffeisen-Fonds Euro Obli (A et B)</li> <li>&gt; Raiffeisen-Fonds EuroAc (A et B)</li> <li>&gt; Vontobel Fund DM Bond (A et B)</li> <li>&gt; Vontobel Fund Italian Lira Bond (A et B)</li> <li>&gt; Vontobel Fund Eastern Europ. Bond (A et B)</li> <li>&gt; Vontobel Fund Eastern Europ. Equity (A et B)</li> <li>&gt; Vontobel Fund Balanced Portfolio (A et B)</li> <li>&gt; Vontobel Fund EC Currencies Bond (A et B)</li> <li>&gt; Vontobel Fund Capital Gain Bond (A et B)</li> </ul>
Qu'est-ce qui change?	<ul style="list-style-type: none"> <li>&gt; Dans les fonds susmentionnés, la monnaie de référence est désormais l'euro.</li> <li>&gt; Le Raiffeisen-Fonds DM Money a changé de nom et s'appelle maintenant Raiffeisen Fonds Euro Money. De même, le nouveau Vontobel Euro Fund regroupe les anciens Vontobel Fund DM Bond, Italian Lira Bond et EC Currencies Bond.</li> <li>&gt; Avec le changement, les Raiffeisen-Fonds Euro Obli et EuroAc sont splités dans un rapport 1:10. Cette modification n'affecte en rien la fortune de l'investisseur, qui en contrepartie se voit attribuer neuf parts supplémentaires pour chaque part détenue.</li> </ul>
Quand a eu lieu le changement?	Le Raiffeisen-Fonds DM Money et les Vontobel Fund Eastern Europ. Bond, Eastern Europ. Equity et Balanced Portfolio ont été modifiés au 1 <sup>er</sup> janvier 1999. Les Raiffeisen-Fonds Euro Obli et EuroAc, Vontobel Fund DM Bond et Italian Lira Bond ont, eux, été changés le 25 janvier dernier.
A quel cours s'opère la conversion?	La conversion suit les cours fixes (DM/EUR et ITL/EUR) valables le jour de référence (31.12.98).
Que doit entreprendre le titulaire de tels fonds?	Il n'y a rien à faire. L'adaptation administrative se fait automatiquement.
Y a-t-il des frais pour l'investisseur?	Aucun frais ne découle de ces adaptations.
La structure de risque des fonds s'en trouve-t-elle modifiée?	Non. La politique de placement reste inchangée ou ne se modifie que très légèrement. Les propriétés de chaque fonds restent.
L'investisseur doit-il adapter sa politique de placement avec l'introduction de l'euro?	Non. Pour l'investisseur qui a déjà placé dans l'espace euro (p. ex. en DM ou en ITL), l'introduction n'amène pas de nouvelles catégories de placements. En raison de l'offre réduite en monnaies à l'intérieur de l'Europe, comme diversification, il reste des monnaies internationales comme le dollar américain. La stratégie des Banques Raiffeisen tient compte de la diversification.
Avec la conversion, l'investisseur a-t-il des risques monétaires supplémentaires?	Non.
Les changements ont-ils des conséquences fiscales?	Non. Comme il s'agit d'un «changement forcé», les taxes sur les transactions devraient tomber.
L'investisseur peut-il, même après la conversion en euro, encore acheter, respectivement vendre, des parts de fonds en monnaies nationales (p. ex. DM ou ITL)?	Oui. Jusqu'au 30 juin 2002, les monnaies nationales sont valables comme moyens de paiement officiels.
En quelle monnaie le compte en monnaie étrangère sera-t-il tenu à la Banque Raiffeisen?	Les comptes continueront à être tenus en monnaie nationale (DM, ITL, etc). Sur demande du client, le compte est tenu en euro. Le compte en écu sera automatiquement tenu en euro.
Comment calcule-t-on la performance historique?	Les données d'avant le 1.1.99 sont converties de la monnaie nationale à l'euro au cours fixe déterminé. Dès le 1.1.99, la performance historique se calcule en euro.
Que deviennent les autres fonds Raiffeisen?	Les autres fonds ne connaissent aucun changement. Les parts des Raiffeisen-Fonds SwissObli et SwissAc sont splitées dans un rapport 1:10. Cette modification n'a aucune influence sur la fortune de l'investisseur, qui, en contrepartie, se voit attribuer neuf parts supplémentaires pour chaque part détenue.
Où puis-je m'informer des changements?	Votre Banque Raiffeisen est volontiers à votre disposition pour répondre à toutes vos questions.

Photo: B&S





**Goûtez au bonheur de prendre soin de vous à Thermalp, Les Bains d'Ovronnaz!**



*Situé dans un cadre alpin magnifique, Thermalp, Les Bains d'Ovronnaz, est le havre de paix idéal pour savourer un moment de détente et de bien-être: piscines thermales, jacuzzis, Espace Santé-Beauté, séminaires de développement personnel, restaurant et superbe terrasse panoramique vous attendent. Au plaisir de vous y accueillir!*

## **Forfait Santé**

**Dès Fr. 950.-**  
par personne

**Accompagnant sans**  
la cure dès **Fr. 495.-**



## **Vacances-Thermalisme-Montagne**

**Dès Fr. 450.-**  
par personne

Logement en studio ou appartement 6 jours  
(sans service hôtelier)  
6 petits-déjeuners buffet  
1 soirée raclette ou 1 menu santé  
Entrée libre aux bains thermaux, jacuzzi, salles de repos  
Contrôle et détermination du tissu adipeux par  
body analyseur  
3 saunas / bains turcs  
5 séances d'aquagym  
1 ballade de ressourcement  
2 séances de relaxation dirigée  
1 hydromassage aux extraits de plantes  
1 douche à jet  
2 drainages lymphatiques par pressothérapie  
1 massage manuel du corps de 25 min  
1 application d'huiles essentielles visage  
méthode Paul Scerri  
2 traitements de stimulation musculaire biologique  
2 compresses chaudes  
1 élément doseur de 10 g de gelée royale pure  
1 l d'infusion spéciale tous les jours

Logement en studio ou appartement 7 jours  
(sans service hôtelier)  
7 petits-déjeuners buffet  
1 soirée raclette  
Entrée libre aux bains thermaux, jacuzzi,  
salles de repos  
1 sauna / bain turc

**Nouveau:** Stages et séminaires de ressourcement  
et de développement personnel: n'hésitez pas à  
demander notre programme détaillé!

**Oui!** vos offres m'intéressent et je souhaiterais:

- recevoir de la documentation
- recevoir le programme des stages de ressourcement
- recevoir une offre pour une semaine en  
Vacances-Thermalisme-Montagne
- recevoir une offre pour un Forfait Santé

Période souhaitée: .....

Nombre de personnes: .....

Nom: .....

Prénom: .....

Rue: .....

NP/Localité: .....

Téléphone: .....



Thermalp, Les Bains d'Ovronnaz  
CH-1911 Ovronnaz  
Tél.: 027/305 11 11  
Fax: 027/305 11 14  
<http://www.thermalp.ch>



Association Suisse  
des Stations Thermales



Une activité physique régulière, c'est bon pour le cœur.

Santé

## Fragile cœur de femme

Les femmes ont-elles un cœur meilleur que les hommes? Nous parlons ici du muscle cardiaque! Les maladies du cœur ne sont-elles qu'une «affaire d'hommes»? Beaucoup diraient oui, mais c'est le contraire qui est vrai. D'avantage de femmes meurent d'une maladie cardio-vasculaire que d'hommes.

Je craignais de nombreuses maladies mais pas l'infarctus. Je me faisais, par contre, à ce propos, beaucoup de souci pour mon mari qui était surchargé de travail. Lorsque, soudain, je n'ai plus pu respirer et que j'ai ressenti de violentes douleurs dans la poitrine, je ne savais pas ce qui m'arrivait», raconte Elisabeth, âgée de 60 ans.

**Pas qu'une «affaire d'hommes».** Peu de gens savent que les maladies cardiaques sont la cause de décès numéro 1 chez les hommes (38,1 pour-cent) et surtout chez les femmes (44,5 pour-cent).

Si l'on continue à croire que l'infarctus est essentiellement masculin, c'est

que la médecine et la recherche ont principalement axé leurs efforts sur les maladies cardio-vasculaires chez l'homme. Le déficit en connaissances quant aux risques qu'encourt la femme s'avère catastrophique pour les pays industrialisés, dans lesquels près de la moitié des décès de femmes sont dus à des troubles cardio-vasculaires. Les femmes sont à peine conscientes des risques. Au contraire, elles se sentent à l'abri.

**Recherche négligée.** Les femmes sont, il est vrai victimes de maladies cardio-vasculaires dix ou vingt ans plus tard, en moyenne, que les hommes. Elles bénéficient de la protection de leurs hormones (œstrogènes) jusqu'à la ménopause. La recherche médicale ne s'intéresse davantage au cœur des femmes que depuis une dizaine d'années.

«Les femmes sont moins bien suivies en termes de diagnostic, soins et réhabilitation», lance la conseillère nationale Christiane Langenberger, membre de la direction de la Fondation Suisse de Cardiologie. En outre, les campagnes d'information visaient plutôt les hommes jusqu'ici.

**Pas comme un éclair dans un ciel bleu.** Le muscle cardiaque, de la grosseur du poing, ne peut effectuer le travail titanique d'irriguer tout l'organisme que s'il est lui-même correctement alimenté en sang chargé d'oxygène. Avec le temps, les parois internes des artères s'engrassent. Résultat de ce processus, qui passe inaperçu, l'artériosclérose entrave l'irrigation du muscle cardiaque. On parle alors de maladie coronarienne.

L'attaque cardiaque se manifeste rarement comme un éclair dans un ciel bleu. Des signes avant-coureurs se manifestent en général plusieurs jours ou semaines avant. Mais beaucoup de femmes n'y prêtent pas attention ou les interprètent mal.



### Angine de poitrine et infarctus du myocarde: des signes à prendre au sérieux

- > Douleur oppressante ou brûlante dans la poitrine, qui dure de 2 à 15 minutes ou plus longtemps, qui apparaît souvent la première fois après un effort physique, une émotion, un repas copieux ou lors d'un refroidissement.
- > Douleur qui rayonne dans les épaules, les bras, le cou et le haut du ventre.
- > Malaise, vertige, sentiment de faiblesse, sueurs, peine à respirer, poux irrégulier, sentiment de peur.

Avertissement: une douleur pointue soudaine, qui peut être exactement localisée avec le doigt, ne vient généralement pas du cœur et se révèle la plupart du temps inoffensive. (rr.)

Photo: M. Senn / Fondation Suisse de Cardiologie

**Le cœur de la femme mérite attention.** Rares sont les facteurs de risque, comme le vieillissement ou des facteurs héréditaires, que l'on ne puisse influencer par son comportement.

Un quart des Suissesses dès 15 ans fument, 22 pour-cent présentent un excès pondéral – cette proportion passe à un tiers après la ménopause. Quatre femmes sur dix ne bougent pas assez. Une sur quatre ne se préoccupe pas de ce qu'elle mange. Ces chiffres de l'Office fédéral de la statistique désignent les principaux facteurs de risque.

«La prévention des maladies cardio-vasculaires passe par une réduction des facteurs de risque connus. Les femmes doivent en prendre conscience et adapter leur style de vie», soutient le professeur Felix Gutzwiller, directeur de l'Institut de médecine préventive et sociale de l'Université de Zurich.

RUTH RECHSTEINER

### Info

La campagne d'information «Femme et cœur», lancée par la Fondation Suisse de Cardiologie, met l'accent sur le fait que les maladies cardio-vasculaires concernent les femmes autant que les hommes, si ce n'est plus. Une brochure apporte à ce propos toutes les informations utiles. Elle peut être commandée à la Fondation Suisse de Cardiologie, case postale, 3000 Berne, tél. 031/388 80 83, fax 031/388 80 88.

## Raiffeisen s'installe au cœur de Lausanne en conservant son âme

L'ouverture, le 7 décembre dernier, de la première agence Raiffeisen en ville de Lausanne a marqué une étape importante dans l'histoire du mouvement Raiffeisen. C'est en effet la première fois que Raiffeisen est représentée dans l'une des cinq plus importantes agglomérations du pays. Discours et verrée ont salué l'événement. A cette occasion, la conseillère d'Etat vaudoise Jacqueline

de 24 collaborateurs, 8 travaillent désormais en ville – les services des crédits et des titres ont été déplacés de Palézieux à Lausanne. «Nous avons dû nous réorganiser, commente Luc Godard, et mettre judicieusement à profit notre potentiel, en cherchant le juste équilibre entre la ville et la campagne.» Pragmatiques, les responsables de la banque préfèrent tabler sur un développement progressif.

Sous la responsabilité de Jérôme Amos, fondé de pouvoir et spécialiste des crédits, l'agence lausannoise est en concurrence directe avec les banques de la place. Pour lui,

**Un cadre chaleureux pour des services personnalisés.**

Maurer s'est plu à noter que «pour une fois, c'est la campagne qui part à la conquête de la ville».

Situé à la rue Etraz 5, non loin des grandes banques du centre, l'établissement Raiffeisen est plutôt discret. Mais, à l'intérieur, le bois et la forme en arc de cercle des deux guichets ouverts donnent un ton très chaleureux.

«Nous avons misé ici sur un service de proximité, un accueil personnalisé, une convivialité comme à la campagne», relève Luc Godard, gérant de la Banque Raiffeisen Haute-Broye-Jorat dont dépend la nouvelle agence de Lausanne.

Rappelons que la BR Haute-Broye-Jorat est la plus importante de Suisse romande avec une somme de bilan de 175 millions de francs et 3000 sociétaires. Outre son siège à Palézieux, elle compte six agences à Porsel, Oron, Mézières, Savigny, Epalinges et enfin Lausanne. Sur un total

**L'enseigne Raiffeisen brille désormais au centre de Lausanne, à la rue Etraz.**

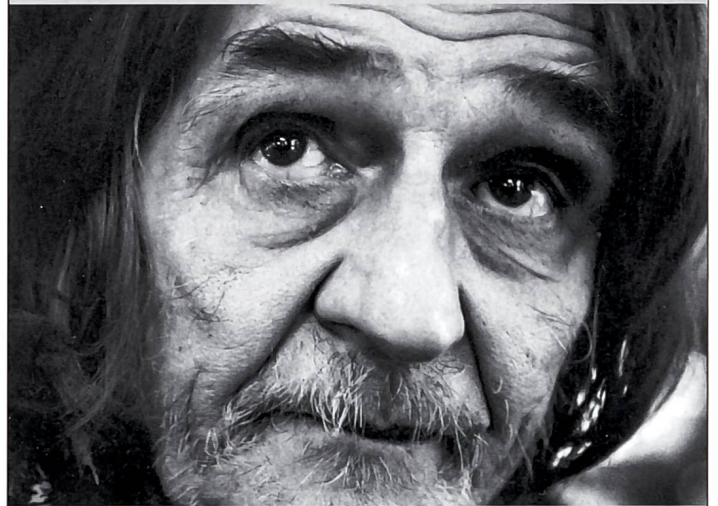
«même si on bénéficie, ici aussi, d'un capital de sympathie, nous devons encore conquérir la confiance de la clientèle comme banque universelle compétente, compétitive et proche. Cela implique une certaine souplesse d'adaptation au marché.» (pt.)



Photos: J.-P. Maeder



# L'AIDE EN CAS DE BESOIN!



Depuis plus de 60 ans, le Secours suisse d'hiver aide ceux qui en Suisse affrontent des situations de détresse. Quelque 1000 bénévoles veillent à ce que les secours soient rapides et sans complications administratives. Souvent dissimulé, le dénuement est en nette augmentation en Suisse. Merci donc de nous aider par votre soutien financier.



## Secours suisse d'hiver

WINTERHILFE SCHWEIZ  
SOCCORSO SVIZZERO D'INVERNO  
SUCCURS SVIZZER D'ENVIERN  
Clausiusstrasse 45, 8006 Zurich  
Tél. 01-269 40 50, fax 01-269 40 55  
CP 80-8955-1



D'ici un mois ou deux fleuriront les jonquilles devant la serre tempérée.



Dans le secteur des rocailles, les visiteurs du jardin peuvent découvrir, en été, la flore alpine. Ici, l'Aster alpinus.

Photos: Lidd

## Jardins et promenades de Suisse romande

# Conservatoire et Jardin botaniques de Genève

L'hiver lui donne une douceur ensommeillée. Sans quelques éclats roux, comme ceux que jette le grand Cyprès Chauve (*Taxodium distichum*, Etats-Unis) on croirait le parc tout entier voilé de camaïeu. Bientôt, le premier printemps ravivera les verts, réchauffera les plantes, rassurera les oiseaux et les écureuils qui pour l'instant se blottissent encore dans leurs abris.

A peu de distance du centre ville, à proximité de l'ONU et du Musée de l'Ariana, le Jardin botanique de Genève (28 ha) offre une belle entrée en matière au visiteur qui arrive par la route ou le rail. Ce grand espace de verdure promet d'emblée que la nature est présente au bout du lac. Mais il offre bien plus que cela.

Formant un tout avec le Conservatoire botanique, il explore, recherche, conserve, enseigne, protège, sans cesser d'enrichir des collections qui lui valent de compter parmi les instituts de botanique importants du monde. Par exemple, près de 6 millions d'échantillons d'herbiers y sont conservés, ainsi que 240 espèces végétales protégées de nos régions. Il conserve ou échange chaque année quelque 1200 espèces sous forme de graines.

Le Jardin a été fondé en 1817, par A.-P. de Candolle, aux Jardins des Bastions, et transféré dans son site actuel en 1902. Peu après, la première serre était construite. En 1975, les herbiers et la bibliothèque ont été installés dans des locaux modernes, au nord du jardin. En 1987, le public découvre le nouveau complexe de serres. Le jardin des senteurs et du toucher est inauguré en 1991, et celui des officinales et utilitaires en 1997.

Le parcours de la visite est laissé au gré de chacun. Préfère-t-on l'arboretum? Il est partagé entre conifères et feuillus de provenances diverses, certains d'entre eux ont plus de 300 ans. A ses pieds,

les 10 000 m<sup>2</sup> de rocailles sont sillonnés d'allées. Les espèces y foisonnent, délégation de la flore alpine du monde entier. Le Jardin d'hiver invite au voyage dans une atmosphère tropicale. Beauté des palmiers, des bananiers, des philodendrons... Le caféier vient d'Arabie, l'arbre à thé est chinois, les ibiscus préparent leurs fleurs.

D'ailleurs, les plantes horticoles occupent une place de choix dans le jardin. Tulipes (avril), rhododendrons et iris (mai), roses (juin-juillet) complètent la floraison des rocailles (d'avril à juin), celle des officinales et utilitaires (juin, juillet), ainsi que les murs fleuris (avril, mai) et le jardin des senteurs et du toucher (d'avril à août). Faut-il préciser que toutes les saisons sont idéales pour visiter le jardin botanique?

GENEVIÈVE PRAPLAN

### Info

#### Conservatoire et Jardin botaniques de Genève

Tél. 022/418 51 00

Fax 022/418 51 01

Entrées: av. de la Paix – ch. de

l'Impératrice – pl. Albert-Thomas

Horaires: du 1<sup>er</sup> octobre au 31 mars,

9h30–17h30; du 1<sup>er</sup> avril au

30 septembre, 8h00–19h30

Entrée libre

Bus: 4–44 au départ de la gare de Cornavin

Marrakech abrite des sites de toute beauté tel que le Jardin de la Menara.



Exotisme garanti

# Circuit d'une semaine au Maroc

Cocktail de charmes et émotions, éblouissement des couleurs et parfums, le Maroc présente une harmonie jamais contrariée où les tons forment un kaléidoscope émaillé d'ocres et de bleus, de rouges et de verts, d'or, de cuivre ou d'argent. «Panorama» vous propose une semaine de dépaysement.

Le Maroc et ses extraordinaires villes impériales offrent des trésors culturels propres à enchanter le voyageur. Vous aurez le bonheur de les découvrir tout au long d'un circuit fascinant.

**«Les Villes Impériales»**  
**Du 24 avril au 1<sup>er</sup> mai 1999**

**Samedi 24 avril 1999:**  
**Genève-Marrakech.**

- > Convocation à l'aéroport de Genève et enregistrement des bagages.
- > 18h00 Départ par vol de ligne Royal Air Maroc.
- > 22h30 Arrivée à l'aéroport international de Marrakech. Accueil par notre guide et transfert à l'Hôtel Amine ou similaire à Marrakech. Dîner et logement.

## 170 francs de réduction pour les sociétaires

Les sociétaires Raiffeisen bénéficient d'une réduction de 165 francs sur les prix indiqués. Veuillez inscrire sur le coupon d'inscription de quelle Banque Raiffeisen vous êtes membre!

**Dimanche 25 avril 1999: Marrakech-Casablanca-Rabat.** Petit déjeuner et départ en car pour une visite de Casablanca, la capitale économique du Royaume via Settat. A l'arrivée: tour de ville: le marché central, le quartier des Habous puis la corniche où aura lieu le déjeuner. L'après-midi, visite (si possibilité) de la Mosquée Hassan II, puis continuation sur Rabat. Visite de la ville, qui est connue comme étant la capitale administrative du royaume. La visite comprendra le Mechouar (remparts et murailles entourant le palais royal), la Tour Hassan (minaret de la Mosquée inachevée au XII<sup>e</sup> siècle), les ruines du Chellah. Dîner et logement à l'Hôtel Yasmine dans la région de Rabat ou similaire.

**Lundi 26 avril 1999: Rabat-Meknès-Volubilis-Fès.** Après le petit déjeuner, départ pour Fès. En cours de route, déjeuner et visite de la ville de Meknès: la Porte de Bab Mansour, la place El Hadim, les greniers, les écuries du Sultan Moulay Ismail, contemporain du Roi Soleil, la jumenterie et le Haras régional. Visite des ruines de Volubilis qui fut, sous l'empire romain, capitale de la Mauritanie Tingitane, et de Moulay Idriss, ville sainte de l'Islam. Continuation sur Fès pour le dîner et le logement à l'Hôtel Wassim ou similaire.

**Mardi 27 avril 1999: Fès.** Après le petit déjeuner, la journée sera consacrée à la visite de la Médina: la ville traditionnelle et son labyrinthe vivant au rythme de jadis avec ses fontaines, ses souks, ses écoles coraniques et medersas dont la célèbre Attarine, puis la Mosquée-Université Karaouine. Déjeuner dans un palais hispano-mauresque au nord



Une porte dans l'un des palais de Marrakech.

**Multiples et variés, les palais royaux fascinent le voyageur. Ici, Meknès.**

du Palais Royal puis continuation de la visite. En fin de journée, retour à l'hôtel pour le dîner et le logement.

**Mercredi 28 avril 1999: Fès-Béni Mellal-Marrakech.** Après le petit déjeuner, départ pour Marrakech via Ifrane, petite ville de montagne. Continuation du voyage à travers les forêts de cèdres et de chênes du Moyen Atlas. Déjeuner à Béni Mellal. Arrivée à Marrakech en fin d'après-midi, installation et dîner à l'Hôtel Amine ou similaire.

**Judi 29 avril 1999: Marrakech.** Toute la journée sera consacrée à la visite de la ville impériale «Perle du Sud» fondée au XI<sup>e</sup> siècle: les tombeaux saadiens, le Palais de la Bahia, le Jardin de la Ménara, présentation du minaret de la Koutoubia, des remparts et de la place Jemaa El Fena. Déjeuner dans un restaurant typique puis continuation de la visite. Le soir, dîner-spectacle Fantasia avec folklore marocain puis retour à l'hôtel pour le logement.

**Vendredi 30 avril 1999: Marrakech.** Pension complète à l'hôtel. Journée libre dans la ville rouge pour le shopping ou la détente au bord de la piscine.

**Samedi 1<sup>er</sup> mai 1999: Marrakech-Genève.** Après le petit déjeuner, transfert à l'aéroport pour le vol de retour.

- > 10h50 Départ par vol de ligne Royal Air Maroc.
- > 17h05 Arrivée à Genève.

Fin de nos services.

**Prix par personne:**

Fr. 1695.-

**Supplément pour chambre à un lit:**

Fr. 150.-

**Ce prix comprend:**

- > le transport par vol de ligne Royal Air Maroc
- > le logement
- > repas selon le programme
- > le transport en autocar de luxe, air conditionné

- > l'assistance d'un guide francophone
- > les excursions et entrées aux monuments selon le programme
- > un accompagnant au départ de la Suisse
- > les taxes d'aéroport

**Ce prix ne comprend pas:**

- > les pourboires aux chauffeur et guide
- > les boissons et dépenses à caractère personnel
- > l'assurance annulation obligatoire

## Coupon d'inscription

J'inscris / nous inscrivons les personnes suivantes au voyage de lecteurs «Panorama» «Les Villes Impériales» du 24 avril au 1<sup>er</sup> mai 1999 (les prix s'entendent par personne, y. c. TVA 7,5%)

- chambre double Fr. 1695.-
- chambre individuelle Fr. 1845.-
- assurance annulation obligatoire Fr. 35.- (sauf si titulaire d'une assurance personnelle)

1. Nom: \_\_\_\_\_

2. Nom: \_\_\_\_\_

Rue: \_\_\_\_\_

NPA/localité: \_\_\_\_\_

Atteignable la journée par téléphone au: \_\_\_\_\_

Membre de la Banque Raiffeisen de: \_\_\_\_\_

Date: \_\_\_\_\_

Signature: \_\_\_\_\_

A découper et à envoyer à:

Voyage de lecteurs «Panorama», Union Suisse des Banques Raiffeisen, route de Berne 20, 1010 Lausanne

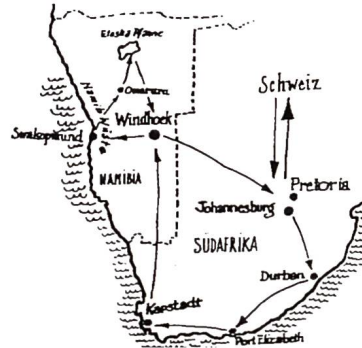
# geriberz

Voyager au lieu de foncer.



## Afrique de Sud-Namibie

20 jours dans des jardins paradisiaques et des fascinants parcs naturels du sud! Découvrir une fois dans sa vie les plus belles contrées de l'Afrique du Sud: La «Garden Route», avec ses paysages pleins de charme, les merveilleuses régions vinicoles des environs de Stellenbosch et la contrée sauvage du Cap de Bonne Espérance. Autre point fort: le paradis naturel de Etosha Pan, la plus importante réserve naturelle du monde.



Dates de voyages 1999 (Lu-sa)

12.04.99 - 01.05.99

18.10.99 - 06.11.99

01.11.99 - 20.11.99

20 jours de voyage à partir  
Fr. 7350.-

Journées d'info à la maison  
geriberz:

Ma 09.03.99, 14 - 16 heures

Sa 26.06.99, 10 - 14 heures

## Equateur-Galápagos

20 jours débordants d'aventures en pleine nature et de passionnantes cultures! Nous vous faisons découvrir les plus beaux paradis naturels d'Amérique du Sud. Les Îles Galápagos ainsi que l'Amazone, au cours d'un trajet sur le fleuve en pleine jungle. En Equateur, vous trouverez la culture indienne et inca ainsi qu'un paysage volcanique fascinant.



Dates de voyages 1999 (Ve-me)

26.03.99 - 14.04.99

29.10.99 - 17.11.99

20 jours de voyages dès Fr. 7790.-

Journées d'info à la maison  
geriberz:

Sa 06.02.99, 13 - 15 heures

Ma 23.02.99, 14 - 16 heures

Ma 22.06.99, 14 - 16 heures



## Canada - paradis naturel

18 jours au paradis naturel du Canada et 7 jours de prolongation pour une croisière en Alaska! Avec geriberz, découvrez les vastes forêts d'érables du Canada ainsi que les chutes du Niagara. Vous apprendrez également à connaître le fascinant univers montagneux des Montagnes Rocheuses canadiennes. Et à l'ouest, vous visiterez les villes de Québec, Montréal et Toronto. Ainsi que Vancouver, pour couronner ce voyage inoubliable.



Dates de voyage 1999 (Di-me)

06.06.99 - 23.06.99

13.06.99 - 30.06.99

20.06.99 - 14.07.99\*

08.08.99 - 25.08.99

15.08.99 - 08.09.99\*

05.09.99 - 22.09.99

18 jours de voyage à partir de Fr. 6980.-  
\*Prolongation de 7 jours à partir de Fr. 4270.-

Journées d'info à la maison geriberz:

Sa 27.02.99, 10 - 14 heures

Sa 22.05.99, 10 - 14 heures

## Tout ce qui est compris:

- Billet de chemin de fer 1ère classe jusqu'à l'aéroport
- Vols de lignes avec des compagnies d'aviation renommées
- Tous les transferts et toutes les taxes
- Hôtels première classe
- Services de porteurs pour les bagages
- Toutes les excursions comprises
- Buffet petit-déjeuner
- Demi-pension
- en partie pension complète
- Guide geriberz
- Guide local
- Documentation de voyage détaillée

## Envie de vacances?



Nous nous faisons un plaisir de vous envoyer notre catalogue, gratuitement et sans engagement de votre part, avec les programmes de voyages détaillés:

Je m'intéresse:

Au catalogue principal 1999  
(seulement disponible en allemand.)

Prénom

Rue

Téléphone

A envoyer à:

geriberz reisen ag, Etzelstrasse 15, case postale, 5430 Wettingen  
Tél. 056 427 01 01 • Fax 056 427 28 83 • E-mail: geriberz@compuserve.com

à L'Afrique du Sud et la Namibie

à L'Equateur-Galápagos

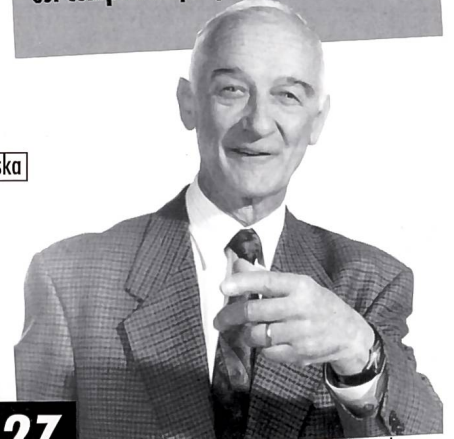
au paradis naturel du Canada-Alaska

Nome

NPA/Localité

Date de naissance

Je voyage avec geriberz, parce que tout est compris et que j'aime manger bien!



Monsieur Hans von Felten, client de geriberz

Réservez dès maintenant: téléphone 056 - 427

Participez au grand concours geriberz qui paraît dans hausapotheke (page 10 de l'édition de mars et avril)

## Romands d'aventure

# Au-delà de soi pour les enfants

Ushuaia-Fairbanks à la course, soit 24 115 kilomètres en trois ans. C'est le défi complètement fou que le Valaisan Serge Roetheli, accompagné de sa femme Nicole, a réussi. Son objectif: réunir de l'argent pour aider des gosses.

Il n'a rien d'un extraterrestre. Juste quelques «petits» exploits à son actif, comme six titres de champion suisse de boxe, une virée de 20 000 km à bicyclette ou une petite course de 7020 km entre Gibraltar et le Cap Nord, baskets aux pieds. Une paille en regard de ce périple où, de la Patagonie à l'Alaska, dans des chaleurs de +44° ou des froidures de -32°, il a affronté 20 pays d'Amérique, sans autre maison que le passage de la route. Pour les enfants du Sida, là-bas en Colombie, à travers la Fondation François-Xavier Bagnoud. Sponsorisé par tous ceux qui le désirent, écoles, particuliers, entreprises, sociétés, etc., à raison de 5 francs le kilomètre. L'action continue, bien sûr.

**Reconnaître que nous sommes privilégiés.** Serge à pied, Nicole le suivant en scooter, ils ont ainsi parcouru l'équivalent de Genève-Bâle trois fois par mois durant trois ans. D'autres qu'eux tiraient une certaine vanité de la réussite d'un tel pari. Mais quand on lui demande ce qui l'a le plus frappé dans cet extraordinaire effort sur lui-même, Serge Roetheli répond spontanément: «C'est d'avoir pu réaliser la chance et le privilège qui sont les miens d'être né dans un pays riche, de jouir d'une bonne santé et de pouvoir effectuer certains choix en toute liberté, décider de sa ligne de vie sans aucune contrainte. La mienne a été de courir la plus longue route du monde,



Serge Roetheli dans le feu de l'action...

quelque chose d'exigeant, difficile, certes, mais qui m'a permis de rencontrer des milliers de gens qui avaient faim, soif, froid, mal aux pieds aussi parce qu'ils n'ont pas d'autre alternative.»

«Moi, j'avais ces mêmes problèmes, mais j'avais fait un choix. Et là, je me suis rendu compte de la valeur d'une éducation. D'avoir des parents, des grands-parents, une famille, un robinet d'eau pour se laver chaque jour. Je suis parti courir pour des enfants mais, en fait, je me suis aperçu que c'est moi que cela a aidé finalement. Notre défi américain, ce n'est pas seulement un exploit mais aussi une tranche de vie de trois ans. Il a fallu apprendre à vivre autrement pour avoir une chance de réussir. Ce fut cela notre force: rester constamment fixé sur notre but, même si, faut pas se leurrer, nous n'avons pas changé d'un iota la face du monde avec notre course humanitaire. Mais ce qu'on a fait pour les enfants, on l'a bien fait!»

**Le rêve de plein de gens...** Insatiable, un torrent de mots coule de sa bouche. Ces trois ans vécus sur les routes américaines semblent avoir tout à coup libéré un trop plein de vocabulaire que, de conférence en conférence, le «coureur de l'impossible», comme on l'appelle parfois, donne un peu partout en Suisse romande. Si on lui demande ce qu'il a trouvé le plus long du périple ou des 35 mois passés sur les routes, il répond: «J'ai trouvé long de courir 24 115 kilomètres... Ça fait 575 marathons! Mais trois ans, c'est court pour un rêve...»

Pour Nicole, la notion du temps était bien sûr toute autre: «Pour moi, le temps qui passait était relié à la course de Serge. Il m'a mis une telle pression sans s'en apercevoir... Mentalement, j'ai trouvé très dur de voir ce petit bonhomme de 60 kilos courir en mettant autant d'efforts. J'étais souvent peinée de le voir souffrir. C'était des images très dures à supporter. Parfois je me disais: pourquoi se cloquer les pieds pour rien? Aujourd'hui, je reste fascinée par l'exploit de Serge.»

**Difficile retour en Suisse.** «De l'avoir assisté pendant tout ce temps, je sais ce qu'il a enduré. Le suivre en scooter représente bien peu de chose, une sorte de rigolade, pas plus... Pour moi, ce sont les trois plus belles années de toute ma vie et mon vœu le plus cher serait que ce rêve se poursuive. Mais la réalité est bien différente, plus difficile peut-être pour moi que pour Serge, n'étant jamais partie si longtemps. Je croyais que je pouvais revenir et vivre simplement, forte de ce formidable acquis. Un peu plus d'un an après, je me rends compte que cela n'est pas possible. En Suisse, tu reviens dans la société, la consommation t'aspire. Et tout te tente. Je pensais avoir fait le pas vers une vie plus simple et je réalise que c'est impossible. Tu es obligé de continuer, d'accepter ce choix de consommation...»

On ne guérit pas de la bougeotte. C'est pourquoi ce couple d'intrépides Valaisans reprend la route semaine après semaine, mais helvétique cette fois, au gré des invitations à raconter leur exploit, communiquant leur passion à des publics divers mais toujours conquis. Car tous savent bien qu'à travers l'aventure de Serge et Nicole, c'est un peu de leurs rêves qu'ils voient là réalisés.

SIMON VERMOT

### Info

Un livre retrace l'aventure de Serge et Nicole Roetheli, «Cours toujours», Editions de la Sarine. 160 pages, 130 photos couleur.



# Un coup d'œil payant dans l'imbroglieo fiscal

La propriété foncière en Suisse est imposée de toutes sortes de façons. Bien sûr, il y a aussi des possibilités de déductions – les intérêts de la dette ou les frais d'entretien. Selon la situation individuelle et la stratégie d'un propriétaire, la possession d'un immeuble peut se révéler positive ou négative dans le calcul fiscal.

Appartement	
Appartement, 4½ pièces	400 000
Capital propre 20%	80 000
Coût des intérêts 1 <sup>ère</sup> hypothèque à 4%	10 400
Coût des intérêts 2 <sup>e</sup> hypothèque à 4,75%	2 850
Amortissement (20 ans)	3 000
Frais annexes 0,3%	1 200
Perte de rendement du capital propre à 2%	1 600
<i>Avantage fiscal avec une progression à froid de 35%</i>	<i>1 501</i>
Coût annuel	17 450
<b>Coût mensuel net</b>	<b>1 454</b>

Celui qui achète de l'immobilier et qui connaît peu le domaine se montre souvent surpris des formes multiples que prend la fiscalité. A cela s'ajoute une pratique très changeante selon le canton ou la commune. Pour les profanes, il s'avère extrêmement difficile de s'y retrouver dans cette jungle.

Dans le fond, il s'agit des impôts suivants: déjà à l'achat, respectivement à la vente, d'un objet, il y a le droit de mutation, qui représente 1 à 3 pour-cent du prix. Dans le contrat d'achat, il est en principe spécifié à quelle partie revient la charge de cet impôt – p. ex., l'acheteur et le vendeur prennent chacun la moitié. Si dans le financement, on recourt à de l'argent de la prévoyance professionnelle ou du 3<sup>e</sup> pilier (3a), ce montant est également imposable.

**Les gains sont imposés.** Dans tous les cantons, il y a aussi un impôt sur les gains immobiliers réalisés par le vendeur. Son importance se rapporte généralement à la durée de possession de la maison. Celui qui, par exemple, vend un objet quelques années seulement après l'avoir

acquis doit payer d'autant plus d'impôts. Cela est sensé freiner la spéculation immobilière. Mais afin de ne pas renchérir inutilement le déménagement d'un endroit à un autre, la tendance va clairement vers une levée de cet impôt lorsqu'on met en avant le changement de logement que l'on habite soi-même. Quelques cantons proposent déjà cette possibilité, mais cette règle sera valable pour l'ensemble de la Suisse dès 2001.

A côté de cela, l'immobilier est sujet aux impôts sur le revenu et sur la fortune. Lorsqu'un objet apporte certains revenus par le biais de loyers, ces rentrées sont tout naturellement imposées. Comme la possession d'un immeuble représente en même temps une part importante de la fortune, le fisc prélève là aussi son dû. Contrairement aux objets loués, il est relativement difficile d'estimer «correctement» une maison ou une propriété par étages utilisée pour son propre compte. L'administration fiscale tient généralement compte de ce que pourrait rapporter l'objet s'il était loué («valeur locative») ou elle se réfère à la valeur du marché.



### Maison indépendante

Maison familiale, 6½ pièces	850 000
Capital propre 20%	170 000
Coût des intérêts 1 <sup>re</sup> hypothèque à 4%	22 100
Coût des intérêts 2 <sup>e</sup> hypothèque à 4,75%	6 056
Amortissement (20 ans)	6 375
Frais annexes 0,3%	2 550
Perte de rendement du capital propre à 2%	3 400
Avantage fiscal avec une progression à froid de 35%	3 191
Coût annuel	37 290
<b>Coût mensuel net</b>	<b>3 108</b>

**Au centre des discussions: la valeur locative de ses murs.** La valeur de l'utilisation d'une habitation propre est également imposée par la Confédération et les cantons (impôt sur la valeur locative). Le fisc part du principe que l'objet pourrait aussi être loué et engendrer des revenus.

L'aspect de la justice fiscale joue là aussi un rôle. L'impôt sur la valeur locative doit apporter une certaine compensation, dans le sens où les locataires ne peuvent pas déduire leur loyer de l'impôt, alors que les propriétaires peuvent déduire l'intérêt de la dette. Les valeurs locatives sont estimées différemment d'un canton à un autre. A savoir dans quelle mesure cet impôt est justifié fait actuellement l'objet d'après discussions politiques (voir «Panorama» N° 1/99: «Encourager l'accès à la propriété, mais comment?»).

**Choisir la bonne stratégie.** En regard des différentes formes d'impôts, il s'agit pour le propriétaire d'intégrer très rapidement dans son budget les effets de cette fiscalité et de s'interroger. Est-ce

que, par exemple, par rapport aux possibilités de déduction des intérêts hypothécaires, cela vaut la peine de rembourser les dettes le plus vite possible?

«Les amortissements sont une bonne chose, je trouve. Mais, avec le remboursement du capital, on ne devrait pas aller plus bas que 50 pour-cent de la valeur du marché», lance Thomas Fischer, conseiller fiscal à Baar/Sihlbrugg (ZH). Car s'il y a toujours moins d'intérêts de la dette que l'on peut déduire, le poids des impôts sur le revenu s'accroît. Du point de vue fiscal, Thomas Fischer recommande donc la voie de l'amortissement indirect.

A cette effet, les contrats de 3<sup>e</sup> pilier avec prime annuelle proposés par la banque et les assurances peuvent être mis en gage. L'hypothèque est dans ce cas amortie à l'échéance de l'assurance-vie avec le capital en cas de vie. Si la sortie des fonds à l'échéance est imposée, le contribuable aura pu, pendant la période de cotisation, déduire sa prime de son revenu imposable. Le poids fiscal reste ainsi constant pendant toute la durée du contrat d'assurance. Cette opération sera en règle générale bénéfique.

**Frais d'entretien déductibles.** Pour les propriétaires de maison, les frais d'entretien sont, en outre, déductibles – pour autant qu'ils participent au maintien de la valeur de l'objet. Cela comprend les travaux sanitaires, de peinture, de tapisserie, de gypserie ou de ferblanterie, mais aussi les primes d'assurances de biens matériels. S'y ajoutent la réparation et le remplacement des installations et appareils comme la machine à laver etc. et les travaux ordinaires de jardinage. Il y a, en fait, la possibilité de faire valoir ces travaux par le biais de certains forfaits – en général, 10 à 20 pour-cent de la valeur locative) ou alors de déduire les coûts effectifs.

Selon le canton, on peut déduire des impôts certaines mesures d'entretien de monuments, des investissements dans le domaine de la protection de l'environnement (jusqu'à 50 pour-cent à Zurich), voire un assainissement de la valeur énergétique de l'enveloppe du bâtiment (jusqu'à 100 pour-cent de l'impôt fédéral).

**Conserver les justificatifs!** Sinon, les dépenses pour de la valeur ajoutée ne sont en principe pas déductibles. Cela comprend la transformation de la cuisine ou de la salle de bains, qui n'est pas déterminée par l'état de la construction ou qui relève d'une question de goût, ou la construction d'un jardin d'hiver. Les frais annexes pour le courant, le mazout, le gaz, l'élimination des déchets ou le ramonage ne sont pas déductibles non plus. Les investissements pour de la valeur ajoutée peuvent pourtant réduire, par des coûts d'investissement plus élevés, l'impôt sur les gains immobiliers lors d'une vente ultérieure. Justificatifs et quittances devraient donc être conservés au moins 20 ans ou jusqu'à la vente de l'objet.

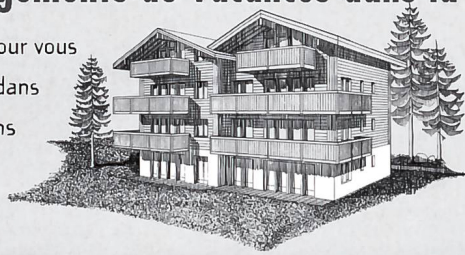
Finalement, les réflexions d'ordre fiscal devraient entrer dans une considération d'ensemble. Ainsi, il peut valoir la peine, fiscalement parlant, de prévoir des travaux de transformation sur deux ans, alors que ce n'est peut-être pas ce qu'il y a de mieux à faire du point de vue de la planification ou de la technique. De même, on peut se poser la question s'il vaut mieux choisir un domicile fiscalement avantageux – car les prix des loyers sont les plus élevés là où les impôts sont bas.

JÜRGEN ZULLIGER

## Maisons d'habitation et logements de vacances dans la vallée de

**GOMS** Valais

Depuis plus de 25 ans, nous construisons pour vous des logements de vacances et des chalets dans le Haut-Valais en faisant appel à des artisans locaux qui vous garantissent une exécution solide à des prix agréables.



Vente - Courtage - Location - Administration

Autres objets sur demande.



ADOLF KENZELMANN

Maître de l'ouvrage et renseignements: tél. 027 923 33 33, fax 924 37 69, Englisch-Gruss-Strasse 17, 3900 Brigue



Membre de l'Union suisse des fiduciaires immobilières; membre de la Fédération internationale des professions immobilières

# Annonces dans le magazine Panorama.

**KRETZ AG**, Verlag und Annoncen, General Wille-Strasse 147, Postfach, CH-8706 Feldmeilen, Tél. 01 923 76 56, Fax 01 923 76 57



**prema**

Prema S.A.R.L.  
Fabrique de machines à compter  
et à trier les monnaies  
CH-4665 Oftringen  
Téléphone 062 797 59 59

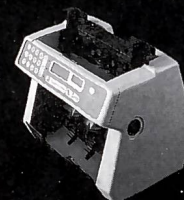
## Pour que vous puissiez terminer votre journée de travail ponctuellement...!

La clé du succès de nos produits réside dans la créativité et l'engagement de nos collaborateurs au niveau du développement, de la production et du service

Ils sont les garants de la haute sécurité de fonction et de la longue durée de vie de nos machines.



Rotojet



De La Rue



Selfservice

## Acheter consciemment

# Bien calculé, à moitié économisé

L'argent du ménage a déjà fondu. Pourtant le mois n'est pas encore fini. Si cela arrive souvent, il s'agirait de réfléchir une fois à ses habitudes d'achat.



Photo: USBR

Les tentations nous guettent partout: dans la surabondance des supermarchés, mais aussi dans le petit magasin du coin, le cabas se remplit rapidement de marchandises dont on n'a pas forcément besoin. Résultat, l'armoire à provisions déborde, les denrées moisissent dans le réfrigérateur et le porte-monnaie du ménage est trop vite à plat. En calculant un peu, on se protège des achats intempestifs.

**Prévoir!** «La planification est le b a ba des achats», dit Heide Köppel du Forum des consommatrices. C'est pourquoi elle recommande de tenir un livre de comptes du ménage: «Celui qui note scrupuleusement les dépenses voit rapidement où l'argent va.»

Afin de maîtriser les dépenses pour les denrées alimentaires, il faudrait planifier à l'avance chaque repas. «Le mieux serait d'établir un plan de la semaine», dit Heide Köppel. Celui qui, jour après jour, sait exactement ce qui va venir sur la table et note les ingrédients nécessaires sur un bout de papier n'encourt pas le danger d'acheter au petit bonheur et s'encombrer d'excédents de nourriture, ou encore de plonger dans le frigo en quête d'une solution de fortune.

Car les produits tout prêts tels que pizzas, sauces, plats au micro-onde etc. sont en règle générale chers. On ne devrait y recourir qu'exceptionnellement, ou alors les considérer comme réserves de secours. Dans la plupart des cas, cela revient meilleur marché de les préparer soi-même.

Les mères actives ou les jeunes couples qui ne veulent pas perdre trop de temps à la cuisine peuvent économiser du temps et de l'argent «en préparant les

repas par anticipation» – par exemple, tripler la quantité nécessaire de sauce à spaghetti, deux portions pouvant ainsi être congelées.

**Acheter selon la saison.** Celui qui achète consciemment cherche à s'adapter à la saison. «L'achat de produits de saison régionaux n'est pas seulement avantageux, mais aussi en accord avec l'environnement», affirme Trudi Sturzenegger du bureau conseil ménage-consommation-environnement de la section de Suisse orientale du Forum des consommatrices. Car les fruits et légumes qui viennent de loin ne sont pas seulement chers mais ils cachent plein d'«énergie grise» – soit des énergies cachées qui sont utilisées pour la fabrication, le traitement et le transport.

Un exemple: selon une enquête de Greenpeace, pour chaque kilo d'asperges vertes qui sont venues par avion des USA sont consommés pas moins de trois litres et demi de mazout! «Il vaut deux fois mieux acheter des fruits et légumes de saison au marché ou à la ferme voisine», lance Trudi Sturzenegger.

**Profiter raisonnablement des actions.** Il s'agit de faire attention aux offres spéciales de tous genres. Même dans une action «plus pour moins d'argent», cela vaut la peine seulement si l'on a vraiment besoin du produit dans les prochains temps. Celui qui achète trop à l'avance entame inutilement son capital.

Heide Köppel connaît l'exemple d'un couple qui a profité d'une action sur du champagne et qui n'avait plus d'argent à la fin du mois pour acheter de l'eau minérale!

ANGELIKA NIDO

## Conseils et trucs pour acheter futé

- > Planifier ses repas et noter les ingrédients nécessaires: une liste de commissions protège des achats intempestifs.
- > Ne pas aller en commission le ventre vide, sinon le caddie sera pris d'une soudaine «boulimie».
- > Ne pas se laisser abuser par la publicité, mais profiter raisonnablement des actions et offres spéciales.
- > Acheter selon la saison n'est pas seulement plus avantageux, mais aussi en accord avec l'environnement. Tester l'offre à la ferme.
- > Eviter les produits trop emballés – les emballages sont coûteux.
- > Le meilleur marché n'est pas forcément le plus avantageux: prendre en compte la qualité, l'entretien et les réparations possibles!
- > Cela peut-il déjà avoir été utilisé? Dans les magasins de seconde main, au marché aux puces ou dans les mises aux enchères, des objets bien entretenus peuvent être acquis pour peu d'argent.
- > Ne prendre que ce qu'il faut d'argent pour ce que l'on a prévu d'acheter. Dans l'utilisation des cartes en plastique, veiller à l'état du compte.

(an.)

L'éducation aujourd'hui

# Apprendre à connaître son enfant

L'éducation aujourd'hui – les hommes et les femmes deviennent parents à une époque toujours plus complexe et exigeante. Peu d'entre eux sont formés à une telle mission ou profession. Il faut dire qu'aucune autre n'exige autant de compétences pédagogiques, sociales et émotionnelles.





Photo: Maja Beck

Les sentiments de bonheur accompagnent souvent le fait de devenir papa et maman. Tout semble encore simple. Le petit enfant est complètement dépendant. Cela paraît facile de s'occuper de ce petit être. Bientôt, on prend conscience que rien ne va plus être comme avant.

**Education mouvante.** La génération actuelle des parents est née à l'époque où le pédagogue anglais A. S. Neill préconisait une éducation antiautoritaire. Enfin, quelqu'un remettait en question l'autorité paternelle et plaçait l'enfant au centre des préoccupations.

Le balancier est parti dans l'autre direction. Une éducation fondée sur l'autorité est devenue une sorte de «A chacun sa pédagogie», ce qui à nouveau ne correspondait pas aux idées de Neill. «Ce n'est pas la force du moi, mais l'égoïsme qui a été développé», affirme le psychologue pour enfants et enseignant Renato Biscioni.

Le fait est que tous les enfants qui ont alors été éduqués selon le modèle anti-autoritaire sont eux-mêmes aujourd'hui parents dans un environnement de société différent. Il n'est pas rare de voir aujourd'hui une éducation emprunte d'insécurité, mêlant sévérité et laisser-aller.

**Image de la famille transformée.** Le père, la mère, les enfants – l'image idéale de la famille tient toujours, bien que les taux de divorce montrent une tout autre réalité. Les familles recomposées, les mères et pères célibataires, les parents de jour et autres communautés composent la réalité des enfants d'aujourd'hui. «Dans les milieux spécialisés, cette perception va de soi», souligne la pédagogue Heidi Fenner. «Mais dans la société, l'image traditionnelle de la famille n'évolue guère.»

De par son expérience comme conseillère familiale, la mère d'une fille de 16 ans sait que les enfants peuvent aussi avoir la meilleure éducation avec seule-

ment l'un ou l'autre des parents. «Les enfants dans des familles recomposées ne souffrent d'aucun déficit.» Le problème n'est pas tant la réalité de la famille transformée mais le fait que la société ne l'accepte pas. Ainsi, par exemple, une mère célibataire n'est souvent pas prise au sérieux. «Dans l'organisation de la vie de famille, il n'y a pas le juste et le faux», selon Heidi Fenner. «Le but d'une cellule familiale devrait être de former un environnement qui permet à chacun de vivre et de s'épanouir.»

**Mères actives.** Les enfants ne sont plus forcément éduqués par la seule mère, mais aussi par le père, une jardinière d'enfants, une grand-mère (plus rarement car, après la phase familiale, cette dernière se réinsère souvent dans la vie active et n'est donc plus aussi disponible). Heidi Fenner le ressent comme un plus. Avoir diverses personnes de référence signifie également découvrir un horizon plus large des voies possibles dans la vie. «De plus, il est de toute façon bien pour un enfant de ne pas être constamment sous surveillance pour lui permettre d'apprendre à devenir indépendant et prendre ses responsabilités», souligne encore Heidi Fenner. Bien entendu, il s'agit de définir un cadre dans lequel l'enfant est en sécurité.

L'image transformée de la famille et le fait que les femmes ne veulent pas seulement être mères, mais aussi rester actives, est un nouveau défi pour la société. Les structures de jour – comme les jardins d'enfants ou les écoles avec possibilité de repas – se multiplient dans les villes mais manquent encore cruellement dans les campagnes. Des emplois temporaires ont dû être créés pour les femmes et les hommes, afin que les pères puissent participer à l'éducation de leurs enfants et les mères éviter la surcharge entre famille et profession. >

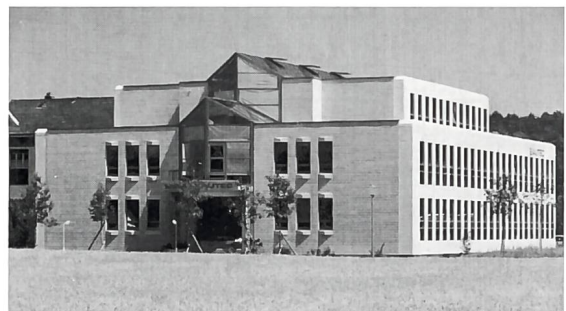
## Conseils des professionnels de l'éducation

Une bonne adresse pour les problèmes d'éducation est la Fédération suisse des écoles de parents. La FSEP

- > est un centre d'information pour tout ce qui concerne la formation des parents;
- > soutient les formateurs de parents;
- > transmet des adresses d'écoles de parents dans les régions;
- > informe sur la formation des formateurs de parents.

Secrétariat romand de la FSEP, rue des Beaux-Arts 19, 2000 Neuchâtel, tél. et fax 032/724 24 72, e-mail cerfasy@vtx.ch

# Le début fut un projet du catalogue d'*idées* BAUTEC



villas BAUTEC  
déjà dès CHF 250 000.-  
à prix fixes!

...de ce projet est née cette maison, en étroite collaboration entre le maître de l'ouvrage et notre architecte. Vous trouverez d'autres idées et propositions dans notre catalogue d'idées BAUTEC. N'hésitez pas à le commander encore aujourd'hui.

Réalisez également vos idées personnelles avec nous – **toujours avec garanties de prix, qualité et délais.**

BAUTEC planifie et construit dans tous les domaines par exemple:

- Jardin d'enfants
- Bâtiment administratif
- Immeuble locatif
- Transformation/ construction annexe etc.

- Catalogue d'idées BAUTEC (plus de 60 propositions de villa)
- Documentation Transformation

Nom: .....

Prénom: .....

Rue: .....

NPA/Lieu: .....

Envoyer à: GENERAL BAUTEC SA

ou téléphoner/faxer: tél. 032-384 42 55

fax 032-384 44 55

www.bautech.ch

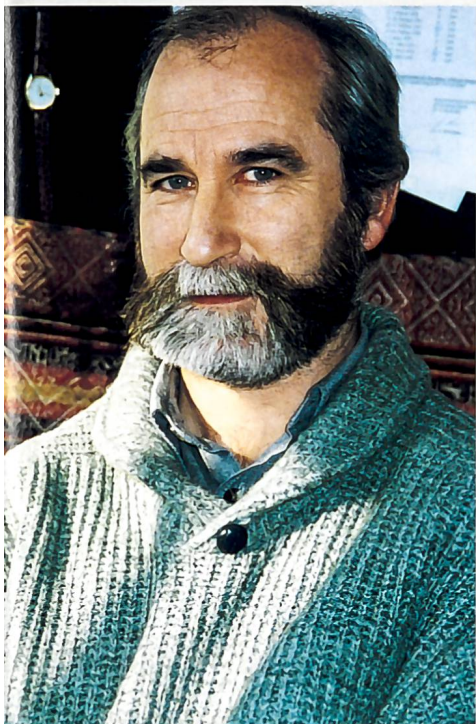
code de com.: 131 0 90 2

3292 Busswil/Bienne, Riedliweg 17  
1260 Nyon, Place de la Gare 9

**BAUTEC**

## «Les actes de violence sont plus nombreux»

Encore aujourd'hui, les parents veulent le meilleur pour leurs enfants. Pourtant, il semble que la criminalité progresse parmi les jeunes, et qu'il y a une volonté de sortir des normes de la société. Roland Zuberbühler, travailleur social auprès du service de la jeunesse du district de Winterthour, prend position dans un entretien qu'il a accordé à «Panorama».



«Panorama»: L'impression d'une plus grande criminalité parmi les jeunes se traduit-elle dans les faits?

**Roland Zuberbühler:** Entre 1980 et 1990, les infractions des jeunes étaient en recul. Mais de 1990 à aujourd'hui, on enregistre une progression – et le genre de délits a changé. Les atteintes à la propriété sont restées stables, alors que les actes de violence sont plus nombreux. Par ailleurs, les statistiques sont à interpréter avec prudence.

«Panorama»: Quels sont les jeunes les plus menacés?

**Roland Zuberbühler:** Les jeunes avec de mauvais résultats en fin de formation et issus d'un milieu modeste sont les plus menacés. Cela vaut autant pour les Suisses que pour les étrangers. Plus court est le séjour en Suisse des jeunes, plus élémentaire est la formation des parents, plus grande est la différence culturelle entre le pays d'origine et la Suisse, plus difficiles sont alors l'intégration et l'adaptation aux normes.

«Panorama»: Y a-t-il d'avantage de jeunes étrangers à être condamnés?

**Roland Zuberbühler:** Statistiquement oui. Mais il faut tenir compte du fait que la proportion des étrangers a nettement augmenté depuis 1990. Le nombre d'actes criminels commis par les jeunes des pays d'immigration des années 60 et 70

est en régression. Par contre, ceux des jeunes originaires d'ex-Yougoslavie et d'Albanie sont en progression. Il s'agit de jeunes et de familles qui viennent de régions dans lesquelles des conflits ethniques violents sont à l'ordre du jour. Ces gens souffrent des conflits armés, de la désintégration de leur patrie et de leur situation en Suisse. En plus, ils sont souvent à l'écart des médias, du luxe, du bien-être et des représentations du succès. Ils sont contraints à la conformité et sont pris en sandwich entre les normes du pays d'origine et celui qui les accueille.

«Panorama»: Quelles sont les priorités à observer dans l'éducation des jeunes pour qu'ils n'empruntent pas la voie de la criminalité?

**Roland Zuberbühler:** Là où la communication franche est possible, où on peut discuter ouvertement, où les points de vue sont clairs, le danger est moindre que les jeunes s'engagent dans la voie de la criminalité ou de la drogue. Comme éducateurs, nous devrions parler de certains problèmes spécifiques, comme la drogue, et ne pas simplement les diaboliser ou les ignorer. Les origines d'un comportement hors norme des jeunes sont multiples et ne peuvent en aucun cas être recherchés que dans la seule éducation.

*Interview: Ruth Rechsteiner*

### A l'école la responsabilité éducative?

«Ce que les parents ont omis, l'école devrait y remédier.» – «Les parents n'ont pas assumé leur devoir d'éducation, c'est pourquoi l'enfant rencontre des difficultés à l'école.» Quand il y a des problèmes, la «faute» est mise tantôt sur l'école, tantôt sur les parents. «Il est vrai que les parents attendent beaucoup de l'école et inversement», dit à ce propos Heidi Feller, qui siège depuis dix ans au sein d'instances scolaires. À côté de leur tâche de formation, les enseignants doivent développer la socialisation des enfants et les éduquer, avec les parents, pour qu'ils deviennent des membres de la société, autonomes et responsables.

La violence dans les préaux et la drogue sont des réalités dont l'école doit se préoccuper. Pour Heidi Fenner, cette dernière apporte aussi beaucoup de positif. En perpétuelle évolution, l'école montre une voie qui doit être emprunte de pragmatisme. Loin des idéologies et

des recettes, elle doit remplir sa mission en tirant profit des expériences faites. De son point de vue, les détours sont permis. Car: «Les détours élargissent la connaissance des lieux», comme l'a dit une fois Arist von Schlippe.

**Une vraie éducation.** Renato Biscioni affirme: «L'éducation signifie prendre les mesures appropriées donnant toutes les chances à l'enfant en fonction des exigences de notre temps.» Il faut considérer la personnalité de l'enfant dans une distinction claire entre le monde de l'enfance et celui des adultes. Les parents doivent être des parents, les enfants ont le droit d'être des enfants.

«Comme éducateurs, on nous demande de prendre position. Justement dans un monde où il n'y a plus simplement des commandements et des interdictions», relève encore la pédagogue Heidi Fenner. Les enfants ont besoin d'un cadre clair dans lequel ils peuvent se sentir

protégés. Cela peut être la famille traditionnelle, mais également toute autre forme de communauté dans laquelle chaque personnalité est respectée.

C'est une mission centrale des éducateurs de mettre des limites individuelles, car une «vie sans limites claires» est source de surmenage pour l'enfant et, en plus, n'a rien à voir avec la réalité de notre monde. Cela signifie explications et conflits. «La base de toute éducation, dit Renato Biscioni, est la relation, mais une relation authentique, stable.»

L'éducation est un temps partagé et des discussions. C'est une erreur fondamentale de croire que les enfants savent ce qui est bon pour eux. Les enfants pensent à court terme ce qui est de leur bon droit. «Éduquer signifie aller au-delà des intérêts à court terme de l'enfant et avoir en vue son bien-être à long terme.»

**RUTH RECHSTEINER**





De la lumière  
à portée de main

Dernier-né des ateliers de VICTORINOX, le Swisslite, un couteau de poche entièrement dévolu à la lumière. Dans le sac à main, accroché à un trousseau de clé, dans une poche: équipé de sa diode lumineuse (LED), il a été conçu pour que vous ayez toujours sa lumière à portée de main, soit pour vous permettre de trouver la serrure de votre porte tard dans la nuit, soit de lire un nom sur une porte ou une boîte à lettres, grâce à un petit clic sur l'emblème VICTORINOX. Sa pile longue durée (deux



ans pour une utilisation normale) se remplace aisément. Comme d'habitude, on appréciera la grande qualité de chacun des outils, lame, ciseaux, lime à ongles, tournevis et pincettes.

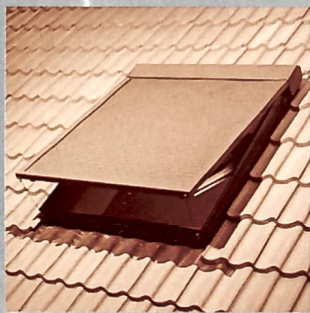
Le Swisslite mesure 58 mm et existe en bleu, rouge et noir. Idéal pour un cadeau! Disponible chez les couteliers, dans les magasins spécialisés, les centres commerciaux ou les boutiques souvenirs, au prix de 25 francs.

 **VICTORINOX**

# VELUX®

LA FENÊTRE DE TOIT

## PAR EXEMPLE: LE VOLET ROULANT EXTÉRIEUR VELUX



© VELUX est une marque déposée

Le volet roulant extérieur VELUX vous protège des fortes intempéries telles que la grêle, c'est une protection parfaite contre le bruit, la chaleur et le froid. De plus, il offre une obscurité totale.

Le volet roulant VELUX est fabriqué en aluminium résistant. Il augmente votre sécurité comme protection anti-effraction.



### **Veillez m'envoyer les documents suivants:**

- Gamme d'accessoires «Protection solaire et accessoires»
  - Gamme complète «La plus belle pièce sous le toit»
  - Fenêtres blanches à ouverture par rotation/projection «La ligne blanche»
- Je désire un conseil technique. Veuillez me rappeler.

Nom \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

NP/Lieu \_\_\_\_\_

Téléphone \_\_\_\_\_

Renvoyer à: VELUX (SUISSE) SA, Industriestrasse 7, CH-4632 Trimbach  
Téléphone 062/289 44 44, Fax 062/293 16 80, <http://www.VELUX.com>

**BIEN PLUS QU'UNE FENÊTRE**

## Un feu pour soi



## PARABOL

Un chef-d'œuvre de fabrication artisanale.  
Haute - fine - prestigieuse.  
Acier avec verre et bois d'arbre fruitier,  
parfaitement associés.

Informations et documentation

Nom \_\_\_\_\_

Prénom \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

NPA/localité \_\_\_\_\_

ATTIKA FEUER AG, SENNWEIDSTR. 43, CH-6312 STEINHAUSEN

Vacances de neige

# Semaines ensoleillées en Valais

Comme lecteurs de «Panorama», vous pouvez profiter d'une action sociétaires unique: skier à Belalp-Blatten sur un domaine présentant les meilleures garanties d'enneigement jusqu'à 3100 mètres. A choix, quatre hôtels moyens, trois hôtels de montagne ou des appartements de vacances.



Le nom Belalp-Blatten est connu pour les vacances en famille, et justement en hiver. Un téléphérique, deux télésièges et sept ski-lifts ouvrent le domaine de sport d'hiver au-dessus de Naters près de Brigue. Même si le soleil y brille généreusement, la neige est toujours au rendez-vous. 60 kilomètres de pistes, de belles descentes de 3100 à 1300 mètres invitent aux joies de la neige.

**Paradis pour les accros de la neige profonde.** La région fait la joie des skieurs. Le tunnel de 160 mètres sous le Hohstock donne accès à un secteur de haute neige. Belalp signifie chez les connaisseurs s'éclater dans la poudre.

Alors que les parents se font plaisir sur les pentes, les plus jeunes sont gratuitement encadrés de 13h30 à 16h00 dans le jardin d'enfants du Pays des jeux Ravensburger. Même pour les familles, les vacances deviennent un plaisir sans soucis.

**A pied jusqu'au glacier d'Aletsch.** S'ajoute à cela la joie de luger sur la piste de 7 km entre Belalp et Blatten. Et celui qui veut profiter du paysage hivernal de la façon la plus économique peut, de la station du téléphérique Belalp-Blatten, se rendre jusqu'aux abords du glacier d'Aletsch en bénéficiant d'un panorama unique sur le glacier et sur le Cervin.

Le village de vacances de Tschuggen, à la station intermédiaire du téléphérique Blatten-Belalp, dispose, en outre, d'une piscine couverte, d'un sauna et d'un solarium.



## Info

**Déplacement en train.** Via Sion (ou via Berne, le Lötschberg), arrivée à Brigue. De là, 20 minutes en car postal jusqu'à Blatten, départ du téléphérique.

**Déplacement en voiture.** Via Sion (ou via Berne, arrivée à Kandersteg, chargement de la voiture jusqu'à Goppenstein), par Naters arrivée à Blatten.



Photos: Lada

**Sept hôtels confortables.** Pour cette offre exclusive aux sociétaires, «Panorama» a trouvé sept hôtels très agréables – quatre hôtels moyens à Blatten, trois hôtels de montagne à Belalp. Le plus amusant, c'est que vous pouvez prendre le repas du soir indifféremment dans les sept établissements présentés! Histoire de changer de cadre! (ma.)

## Offre spéciale aux sociétaires Raiffeisen

L'offre est valable les semaines suivantes:  
6–13.3.1999, 13–20.3.1999, 10–17.4.1999.

### Prestations

Hôtels: 7 nuitées, demi-pension incluse («Dine around», possibilité de prendre son repas du soir à choix dans les sept établissements présentés), 6 jours d'abonnement.

Appartements de vacances: 7 nuitées, 6 jours d'abonnement.

### Prix spéciaux pour les sociétaires Raiffeisen

> Dans les hôtels présentés: Fr. 798.– par personne (supplément pour chambre individuelle Fr 140.–).

> En appartements de vacances de catégorie moyenne (sans repas): Fr. 398.– par personne.

5 jours de cours de ski, de snowboard et de carving: Fr. 398.– par personne.

Enfants jusqu'à 6 ans gratuit, 7–16 ans 50 pour-cent de rabais (cours non inclus).

### Réservation et information:

Belalp Tourisme, 3914 Blatten, case postale 41, tél. 027/921 60 40, fax 027/921 60 41, E-mail: info@belalp.ch, Internet: www.belalp.ch.

Lors de la réservation, veuillez indiquer auprès de quelle banque vous êtes sociétaire.



**Apparthôtel Belstar**



**Hôtel Blattnerhof**



**Hôtel La Montanara**



**Hôtel Massa**  
(en transformation au moment de la production de cette page)



**Hôtel Belalp**



**Hôtel Belgrat**



**Hôtel Sparrhorn**

## Inscription

Les offres sont valables les semaines suivantes (veuillez indiquer la semaine choisie):

6.–13.3.1999

13.–20.3.1999

10.–17.4.1999

### Hôtel choisi

\_\_\_\_\_ Nombre de chambres simples

\_\_\_\_\_ Nombre de chambres doubles

**Appart. de vacances à**  Blatten

Belalp

Nombre de personnes \_\_\_\_\_ avec cours

\_\_\_\_\_ sans cours

Ski

Snowboard

Carving

Prénom/Nom \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

NPA/Localité \_\_\_\_\_

Téléphone \_\_\_\_\_

Membre de la Banque Raiffeisen de: \_\_\_\_\_

**Kofi Zuberbühler, 8 ans:**  
**«Tout le monde m'aime.**



**Tant que je reste mignon.»**

**Nous sommes tous concernés.**  
**Commission fédérale contre le racisme**



Le col du Brünig est un itinéraire attractif de par la variété des paysages traversés.

Cols suisses: le Brünig

## Au pays des nains du Hasli

Le Brünig n'entre pas parmi les cols les plus hauts. Son sommet atteint 1008 mètres. Pourtant, il ne manque pas de charmes autant du point de vue de la technique de conduite que de celui du paysage. En plus, les gens du lieu sont connus pour leur hospitalité.

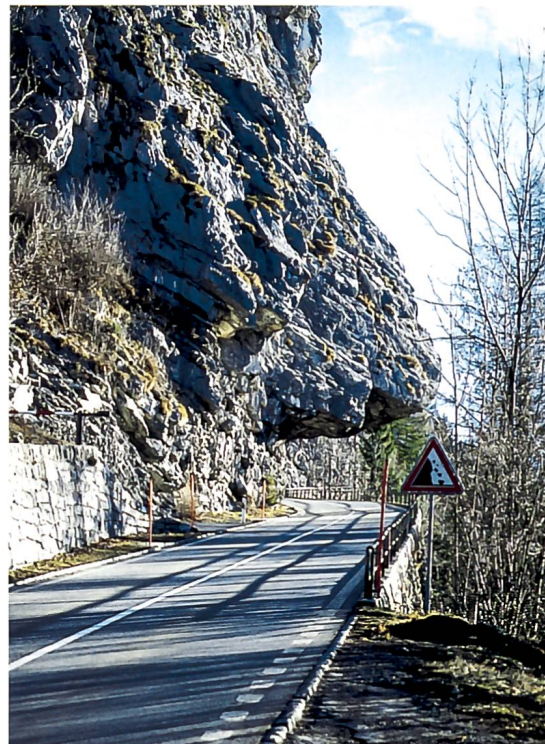
Après que les habitants d'Unterwald soient accourus pour aider les Bernois dans la Bataille de Laupen, en traversant le col en marche forcée, le climat est devenu encore plus tendu pour des motifs religieux. Des fortifications et tranchées apparaissent. Durant la Guerre de douze ans (1712), et encore pendant la Guerre du Sonderbund, des soldats montèrent la garde au Brünig.

Pourtant, entre une guerre et l'autre, on soignait les rapports de bon voisinage. Aujourd'hui, la population des deux versants se rencontre en juillet pour la traditionnelle fête «Brünigschwinget» (lute suisse). Les gens viennent aussi de très loin pour participer en septembre au «Kästeilet» (désalpe) sur la Mägisalp, au-dessus d'Hasliberg. On essaye d'y concilier les us et coutumes et le développement touristique.

**En car postal sur le Brünig.** Les Romains déjà empruntaient le col. D'Augusta Raurica et Vindonessa existait une liaison des postes romaines à travers les Alpes qui passait par les cols du Brünig et du Gries. Plus tard, dès le 13<sup>e</sup> siècle, lorsque le col du Gothard fut accessible, le trafic de grand transit déclina.

Jusqu'au 19<sup>e</sup> siècle, il y avait un sentier muletier peu adapté au transport des marchandises. Ce n'est qu'à partir de juin 1861 que l'on pouvait finalement transiter sur des routes carrossables; en été, deux courses postales partaient quotidiennement de Lucerne pour Brienz. Le trafic a rapidement augmenté et la construction d'une ligne de chemin de fer devenait urgente.

**Local plutôt qu'international.** Un premier projet fut présenté en 1850 déjà. La ligne partant de Lucerne aurait dû passer via Lopperberg, Brünig,

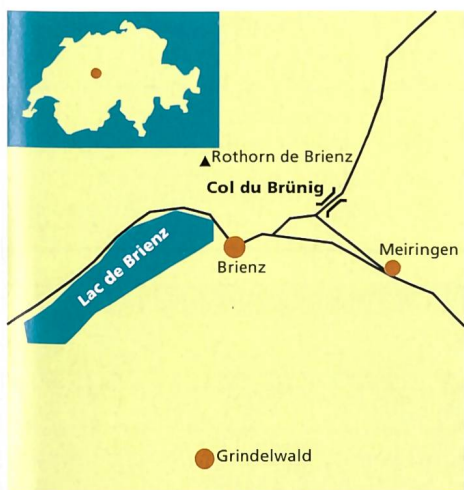


Meiringen, Grimsel (tunnel) et Conches pour arriver à Bedretto. Les Bernois continuaient à ne pas partager l'idée d'un chemin de fer au Grimsel. Le projet ne fut abandonné qu'en 1866 à la faveur du Gothard.

Malgré tout, on a continué à étudier une ligne du Brünig. Deux projets à voie normale n'aboutirent pas. Finalement, un nouveau comité du chemin de fer du Brünig tomba d'accord en 1881 pour construire une ligne à voie étroite qui, à la construction et à l'exploitation, revenait bien meilleur marché. La déclivité du col devait pouvoir être surmontée même l'hiver grâce à une crémaillère.

Après que la compagnie de chemin de fer Jura-Berne-Lucerne, qui exploitait déjà la ligne de l'Entlebuch, s'est décidée à construire la nouvelle ligne, les travaux n'auront duré qu'un an et demi – en fait, elle reliait alors Brienz à Alpnachstad, où il fallait changer pour prendre le bateau à vapeur inauguré en été 1888. Une année plus tard, le tracé fut allongé jusqu'à Lucerne, alors que la ligne du lac de Brienz jusqu'à Interlaken ne fut ouverte qu'en 1916. Entre-temps, le chemin de fer du Brünig devint partie intégrante du >

Les relations entre les gens d'un côté et de l'autre du col n'ont pas toujours été cordiales. Les habitants d'Unterwald et ceux de la vallée du Hasli étaient amis, alors que la baronnie de Brienz-Ringgenberg restait neutre. Mais les sujets du couvent d'Interlaken, aux ordres du Comte Otto von Strassenberg, envahirent Unterwald le jour de la Bataille de Morgarten en passant par le col du Brünig.



réseau des CFF. En 1942 seulement furent réalisés les derniers travaux d'électrification des installations.

**Terre sainte.** Sur le versant obwaldien, la route mène à travers une région au riche passé. A Flüeli-Ranft, au-dessus de Sachseln, on trouve la plus ancienne maison en bois conservée en Suisse. Elle remonte au 14<sup>e</sup> siècle et il paraît que c'est la maison natale de «Frère Klaus». Ce qui est sûr est que Klaus a exploité une petite ferme à Wilen, où il habitait avec sa famille. Par la suite, il a quitté ferme et famille pour déménager à Ranft, où il construisit son ermitage – que l'on peut encore visiter aujourd'hui. Dans l'église de Saint Théodule à Sachseln, les reliques de ce saint très connu sont conservées dans un sarcophage de verre. C'est encore aujourd'hui un important endroit de pèlerinage.

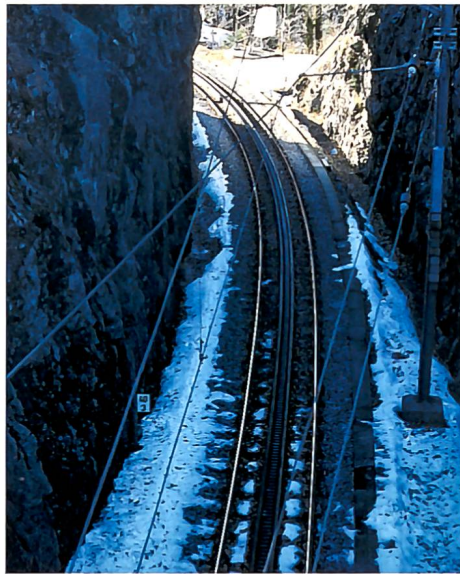
A Sarnen, la capitale du canton d'Obwald, a aussi ses témoins du passé en la magnifique maison des archers en style rococo de 1747 et l'arsenal de 1710. Dans les ruines du château se tenait depuis 1646 la landsgemeinde, qui a été abolie il y a deux ans. Dans l'hôtel de ville de style baroque est conservé le «Livre blanc de Sarnen» qui remonte au 15<sup>e</sup> siècle et qui contient la plus ancienne présentation de la fondation de la Confédération.

**Pentes dangereuses.** Aussi bien côté bernois qu'obwaldien, la population a toujours eu à lutter contre les forces de la nature tout au long du tracé du Brünig. Sur Berne, les avalanches et le föhn menacent et, sur Obwald, l'instabilité des pentes met à mal route et habitations. Les dernières catastrophes de ce genre sont encore dans les mémoires mais autrefois on en a déjà beaucoup souffert. En 1629, une avalanche de boue et de pierres dévala le lit du Lauibach et détruisit le village de Giswil. L'église de St Laurentius a été reconstruite par la suite sur la colline du château d'alors.

**Un eldorado pour touristes.** Dans la région du Brünig, l'agriculture représente encore une branche économique importante. En 1836, le niveau du lac de Lungern a été abaissé de quelques mètres. Cela a permis de gagner 120 hectares de terre. Pourtant, même pas 80 ans

plus tard, le niveau a été relevé pour la production d'électricité. Du côté d'Obwald, une industrialisation modeste a créé des places de travail.

Depuis plus de cent ans, le tourisme a également contribué à stopper le dépeuplement de la région. Le chemin de fer du Brünig ne disposait pas de wagons de 3<sup>e</sup> classe mais offrait aux étrangers le voyage dans de confortables fauteuils. Aujourd'hui, des voitures panoramiques permettent d'admirer les magnifiques paysages montagneux environnants. Depuis le sommet du col du Brünig, on découvre les «Cornes des anges» (Engelshörner), la chaîne du Faulhorn, la vallée de l'Aar et le lac de Brienz.



Photos: Peter Anliker

### Info

Les informations sur la région du Brünig peuvent être obtenues aux adresses suivantes:

- > Obwald Tourisme, Hofstrasse 6, 6060 Sarnen, tél. 041/660 50 50, fax 041/666 50 55
- > Tourist Information Hasliberg, Twing, 6084 Hasliberg, tél. 033/972 51 51

On peut également s'adresser aux offices du tourisme locaux. A l'occasion du 100<sup>e</sup> anniversaire du chemin de fer du Brünig (1988) a été publié le livre «Die Brünigbahn. SBB auf schmaler Spur» de Martin Senn et Hans Waldburger (seconde édition, Editions Minirex, Lucerne).

Le chemin de fer du Brünig sert également de liaison entre Lucerne et l'Oberland bernois. Occasionnellement (pour les groupes), des voitures directes sont organisées entre Lucerne et Grindelwald. Il y a, en outre, des offres spéciales telles que la «voiture-jass».

**Paradis de la randonnée.** En été, le Brünig permet d'enrichissantes balades, notamment pour ceux qui sont fascinés par la botanique. Le paysage marécageux sur le versant obwaldien offre une flore très variée. Le long de la crête, il y a également de nombreux itinéraires et même une maison pour les amis de la nature a été édifée au sommet du col.

En direction de l'ouest, on peut entreprendre l'ascension du Rothorn de Brienz ou suivre le sentier jusqu'à l'Hausberg Harder d'Interlaken. En direction de l'est, on arrive au Hasliberg qui, malgré le nom, n'est pas une montagne mais une série de villages successifs. La légende raconte qu'après des «crasses» d'enfants, les nains de la vallée du Hasli ont pris la fuite. Pour cette raison, il est possible aujourd'hui de suivre le «sentier des nains» qui séduit les familles dans un univers fabuleux et magiques de rochers et de forêts. En hiver, le Hasliberg est un pôle d'attraction pour skieurs et snowboarders, et même le championnat du monde de freestyle se tient dans la région. Qu'il ait fallu pour cela remodeler la montagne à coups de pelles mécaniques est le revers de la médaille.

**Route panoramique.** Même pour les automobilistes, le col du Brünig est un itinéraire attractif. Alors que, de Brienz, le train traverse d'abord la plaine de l'Aar jusqu'à Meiringen, où il fait un virage en épingle à cheveux, avant de franchir le Brünig grâce au seul tronçon à crémaillère des CFF, les automobiles peuvent, elles, déjà entreprendre la montée vers le col juste après Brienz. Pour les cyclistes, le trajet est recommandé à partir du lac des Quatre-Cantons. Jusqu'à Lungern, on peut rouler sur le côté gauche de la vallée sur des routes peu fréquentées et des pistes cyclables. Celui qui n'aime pas pédaler en se faisant continuellement dépasser par les autos peut charger le vélo jusqu'au sommet du col d'où il pourra profiter d'une bonne descente jusqu'à l'Aar.

PETER ANLIKER

### A lire dans le prochain Panorama

**Compte privé sociétaire.** Les coopérateurs Raiffeisen bénéficient de différents avantages dans leur banque. Il en va de même avec le nouveau compte privé sociétaire sans frais.

**Retraités consommateurs.** Des chaînes TV privées abandonnent des émissions au public trop vieux, et peu intéressantes pour la publicité. Pourtant, les personnes âgées ont un fort pouvoir d'achat.



Raiffeisen et «Panorama» sur Internet:  
[www.raiffeisen.ch](http://www.raiffeisen.ch)

**150 ANS LA POSTE**  
**JAHRE DIE POST**  
**ANNI LA POSTA**

Véritable couteau suisse fabriqué par Victorinox à l'occasion des 150 ans de la Poste. 20 fonctions différentes dont le stylo à bille, la brucelle, la loupe, le porte-paquet, les ciseaux, etc. Emballé dans un écrin luxueux en métal. Longueur du couteau: 92 mm

**Prix: CHF 65.-**



**BULLETIN DE COMMANDE**

(contre facture + CHF 5.- port)

Distribué par:  
 Jacques BOEGLI SA  
 Rue Centrale 47  
 2740 Moutier / Suisse  
 Tél. 032/ 494 60 40  
 Fax 032/ 494 60 44

Nom: .....

Prénom: .....

Rue: .....

Localité: .....

Signature: .....

Nbre: ..... à CHF 65.-/pce



# Ouvrons la voie



## Par exemple, avec l'EUROCARD/ MasterCard Raiffeisen Argent ou Or: gratuite l'année de son émission.

**Payez sans argent dans le monde entier:** avec l'EUROCARD/MasterCard Raiffeisen Argent ou Or, le monde entier vous ouvre les bras. Vous serez toujours bienvenu dans quelque 15 millions de commerces à l'échelle planétaire, boutiques, restaurants et prestataires de services.

**Profitez-en maintenant!** Avec un compte privé sociétaire sans frais, vous recevrez une EUROCARD/MasterCard Raiffeisen Argent ou Or, gratuitement l'année de son émission. Vous n'êtes pas encore sociétaire d'une Banque Raiffeisen? Notre compte privé sociétaire sans frais avec l'EUROCARD/MasterCard gratuite est la meilleure raison qui soit pour le devenir. Passez nous voir. Nous avons du temps à vous consacrer et vous conseillons volontiers.

L'EUROCARD/MasterCard Raiffeisen.  
Argent ou Or?



Ouvrons la voie

Gratuite l'année  
de son émission!

**RAIFFEISEN**